

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Amar Telidji – Laghouat
Faculté des lettres et des langues
Département de français



MEMOIRE DE MASTER
OPTION: Sciences du Langage
Titre de la recherche :

**Analyse des erreurs simples et combinées dans les productions
écrites des élèves du moyen : le cas d'une classe de troisième
année moyenne CEM de 1^{er} Novembre 1954 à Elghicha, wilaya
de Laghouat.**

Présenté par :

Abdelatif HAFES

Sous la direction de :

Mme Amel SELT

Jury :

Président : Mr. Abdallah GRARI.

Directrice : Mme Amel SELT.

Examineur : Mr. Abdelkader BENCHRIK.

2018/2019

Le titre de la recherche :

Analyse des erreurs simples et combinées dans les productions écrites des élèves du moyen : le cas d'une classe de troisième année moyenne CEM de 1^{er} Novembre 1954 à Elghicha, wilaya de Laghouat.

Remerciements

*Je tiens à exprimer toute ma reconnaissance à ma directrice de mémoire, Madame **Amel SELT**. Je la remercie de m'avoir encadré, orienté, aidé et conseillé.*

Je remercie mes parents pour leur soutien tout au long des années d'étude, à tous mes enseignants qui m'ont accompagné durant toutes ces années.

Je remercie également les membres du jury qui ont accepté d'évaluer mon travail.

A vous tous, merci infiniment.

Introduction

Introduction

On dit : « L'erreur est humaine et formatrice. ». Toute personne, à tout moment, en toute situation est susceptible d'erreur. Aussi bien dans la langue maternelle que dans les langues étrangères.

L'erreur peut être identifiée par rapport à une certaine norme. Les enfants commettent des erreurs par rapport à la langue de leurs parents et leurs parents par rapport à une grammaire normative.

Tout au long des années, les linguistes se sont interrogés sur les mécanismes d'acquisition et d'apprentissage des langues.

Souvent, le terme d'acquisition est réservé pour la langue maternelle alors que l'apprentissage est pour la langue étrangère. Dans l'apprentissage d'une langue étrangère, l'apprenant se met en contact à deux systèmes linguistiques ; le premier est obligatoirement acquis pendant que le deuxième est à acquérir.

La linguistique contrastive, dite aussi différentielle, part de l'idée que l'apprentissage de la langue maternelle ne pose pas les mêmes problèmes que l'apprentissage d'une langue étrangère. Cette idée veut dire que les différences entre les différents systèmes linguistiques sont à l'origine des difficultés observées durant l'apprentissage des langues étrangères.

La linguistique contrastive n'est pas la seule qui s'intéresse aux erreurs. En effet, l'analyse des erreurs compense les limites des analyses contrastives qui se sont avérées insuffisantes, comportant de nombreuses lacunes. L'analyse des erreurs part de l'idée que tout apprentissage ne s'effectue qu'à travers les erreurs.

Dans notre travail, qui s'inscrit dans le cadre d'un mémoire de recherche en sciences du langage, notre intérêt se portera sur les erreurs que commettent les apprenants de la langue française lors de leurs productions écrites afin de faciliter l'apprentissage des langues étrangères. A cet effet, nous allons tenter d'analyser les erreurs des productions écrites des élèves d'une classe de troisième année moyenne du CEM de 1^{er} Novembre 1954 à Elghicha, wilaya de Laghouat.

Les productions écrites des élèves de troisième année du moyen en langue française ont été accompagnées d'une traduction de leurs continus (en arabe moderne ou Algérien). Ceci nous aide à comprendre le sens des phrases et aussi des mots en cas où l'écriture de l'élève serait illisible.

La collecte des données a été réalisée le 25/04/2019. Pour aider les élèves à nous rendre le maximum de contenus, nous leur avons proposé comme consigne « *Raconte un souvenir qui est resté gravé dans ta mémoire en précisant les émotions ressenties dans un texte d'une dizaine de lignes.* »

Nous avons choisi une classe de troisième année du moyen du CEM 1^{er} Novembre 1954 à Elghicha, Wilaya de Laghouat. Cette classe comprend 26 élèves qui ont généralement 14 et 15 ans. Elle semble homogène dans la mesure tous les élèves partagent les mêmes langues : leur langue maternelle et de socialisation est l'arabe Algérien.

La langue de scolarisation utilisée dans toutes les matières est l'arabe moderne. D'autre part, la langue française constitue la première langue étrangère à apprendre dès le primaire. Les élèves de ce niveau ont déjà acquis durant cinq années un ensemble de règles et de mots qui assurent le bon fonctionnement de la langue. L'analyse que nous proposons de mener s'inscrit dans le cadre de la linguistique contrastive, elle consiste à analyser l'ensemble des erreurs de types interférentiels qui sont dues à l'impact de la langue source sur la langue cible, et les erreurs intralinguales qui sont issues de l'influence des complexités systématiques et internes de la langue cible. Afin d'interpréter les résultats obtenus d'après une grille de classement typologique.

Les erreurs se sont commises aux différents niveaux de langue ; morphologique, syntaxique, sémantique, morphosyntaxique et sémanticosyntaxique.

D'une façon générale, la population d'enquête semble homogène dans la mesure où tous les élèves partagent les mêmes langues : leur langue maternelle et de socialisation est l'arabe Algérien. La langue de scolarisation utilisée dans toutes les matières est l'arabe moderne. D'autre part, la langue française constitue la première langue étrangère à apprendre dès le primaire.

L'analyse des erreurs est envisagée comme un complément à l'analyse contrastive. Cette étude a pour objectif d'analyser les erreurs commises par les élèves et essayer, si possible, de trouver les causes des erreurs.

Nous pouvons résumer la problématique de cette recherche dans les questions suivantes :

- Quelles sont les erreurs les plus fréquentes chez les élèves du moyen en production écrite ?
- Quelles sont les véritables causes de telles erreurs ?
- La langue maternelle de l'apprenant ralentit-elle l'apprentissage de la langue française ?

Pour répondre à ces questions, nous supposons que :

- Les erreurs les plus fréquentes chez les élèves du moyen seraient des erreurs de type intralingual.
- Les élèves feraient référence à leur langue maternelle pour s'exprimer.
- La complexité du système de la langue française pourrait être à l'origine de ces erreurs.
- L'impact de la langue maternelle sur la langue française pourrait défavoriser l'intégration des nouveaux éléments ce qui amènerait à ralentir l'apprentissage de la langue française.

En ce qui concerne l'organisation générale du document, nous divisons la recherche en deux parties fondamentales : une partie théorique, dans laquelle nous expliquons les théories et les concepts qui ont une relation directe avec la recherche. Une partie pratique, dans laquelle nous expliquons d'abord les éléments clés de la recherche, ensuite nous essayons d'analyser et expliquer les résultats de la recherche.

Notre recherche consiste essentiellement à détecter les erreurs et identifier les causes qui ont été derrière la commise des erreurs dans les productions écrites. Pour mener à bien notre recherche, nous allons suivre la démarche de Perdu Clive (1980), qui consiste à :

- Trouver l'erreur
- Décrire l'erreur
- Expliquer l'erreur

(Perdu Clive, 1980 :88-92)

Donc, notre recherche sera descriptive et analytique.

Partie théorique

Chapitre I :

Eléments théoriques

1. La langue maternelle

1.1 La complexité de la notion « langue maternelle »

Les définitions du terme « langue maternelle » qu'on trouve souvent dans les dictionnaires sont concises et loin de la réalité linguistique complexe de cette notion qui suscite beaucoup de questions telles que celles posées par Jean Didier Urbain (1982) :

Qu'est-ce au juste que la langue maternelle ? Existe-t-elle seulement ? Ne s'agit-il pas plutôt d'une fiction théorique ? Et si elle existe vraiment, comment existe-t-elle ? D'où vient-elle ? Quel est son statut social ? Sa fonction ? Quel est son sens intrinsèque ? Et sur la base de quels principes ou dans quel(s) contexte(s) socio-historique(s) a-t-elle été différenciée puis perpétuée ? Cette langue a-t-elle seulement un sens et est-il intrinsèque ? Rien n'est évident en ce qui concerne en propre la langue maternelle. (Urbain, 1982 :8)

Il semble clair que le concept linguistique de « langue maternelle » fait un sujet de débat, où ce concept continue à engendrer des polémiques linguistiques.

Selon Jean Didier Urbain, ce concept univoque, simple à définir et à cerner. Toutefois, « nous nous trouvons en face d'une entité sémiotique polymorphe et équivoque » (Urbain, 1982 :8)

Pour une appellation claire, des chercheurs ont abandonné l'expression « langue maternelle » au profit d'autres termes jugés moins ambigus.

« En effet, depuis longtemps déjà, des linguistes ont essayé de contourner cette notion, finalement fort embarrassante, en la requalifiant sans cesse, en la spécifiant diversement ou en édifiant tout un paradigme de locutions « équivalentes ». W. D. Whitney suggère ainsi une équivalence entre langue maternelle et langue native. » (Urbain, 7-8)

1.2 vers une définition inclusive

L'expression « langue maternelle » ne manque pas d'ambiguïté: on trouve souvent l'emploi de l'expression de « langue nationale », c'est-à-dire langue de l'Etat dans le quel on est né (longtemps seul reconnu dans les dictionnaires.). Ainsi que « la langue de la mère », c'est-à-dire ce que les enfants apportaient de leurs familles en matière de langue.

1.2.1 Langue maternelle : langue de la mère ou de la mère-patrie

?

Si on consulte les dictionnaires et les encyclopédies, on aura de nombreuses définitions ambiguës. On parle de la langue de la mère, de la mère-patrie, de la langue dans laquelle on a commencé à parler, de la langue dans laquelle on a reçu son éducation... C'est très flou.

Cette ambiguïté provient de l'utilisation du mot « maternel ». Quand on pense maternel, on pense d'abord à la mère.

Mais doit-on alors en conclure que la notion, dès sa création, au XIVe siècle, n'était qu'une image, sans référence aucune à l'individu social concret de la mère? Répondre d'emblée par l'affirmative à cette question... (Urbain, 1982:7)

Au XIVe siècle, la langue maternelle désignait la langue commune, celle parlée par le plus grand nombre. Le choix de dire langue maternelle à cette époque avait été fait dans le but de valoriser la femme.

Enfin, au XVIe siècle, la femme mariée devient une incapable et tous les actes qu'elle ferait sans être autorisée par le mari ou par la justice, seraient radicalement nuls. (Urbain, 1982:9)

Au XVI^e siècle, l'emploi du terme « langue maternelle » se modifie à nouveau. La mère est alors considérée comme moindre, ignorante et que l'homme ne l'est pas, le terme devient problématique. La langue ne peut plus s'attacher à la mère.

Son espace est la maison, le dedans, où elle garde les enfants. Cet espace est celui d'une communication simple et rudimentaire, orale et gestuelle, essentiellement affective : elle berce l'un et surveille l'autre. (Urbain, 1982:18)

Avec l'uniformisation linguistique, la langue maternelle est revalorisée. Elle est la langue de la maison, du domicile, du lieu de son acquisition. La femme joue un rôle important dans la famille et l'éducation des enfants, la locution « langue maternelle » se vulgarise pour devenir l'équivalent de langue nationale.

L'introduction historique de la mère dans la langue du père s'est faite sous Jules Ferry par le biais d'écoles trop bien nommées : les écoles maternelles. L'inspecteur général, Mme P. Kergomard, souhaitait instaurer dans ces institutions nouvelles une « atmosphère familiale », tout en désirant que les enfants y reçoivent un sens social. (Urbain, 1982:26)

Quand Jules Ferry a nommé les écoles, des « écoles maternelles ». Le terme maternel a alors pris un autre sens. Celui d'un espace social avec une « atmosphère familiale ». Les femmes ont pu devenir institutrices. La langue maternelle est donc la langue dans laquelle on grandit et qui n'est pas nécessairement la langue de la mère. C'est la langue nationale dans laquelle on grandit. C'est ce sens qui est sous-entendu dans la langue maternelle.

Langue maternelle : la langue que l'on a apprise de sa mère, de ses parents ou de son entourage dès le berceau, ou encore celle de la « mère-patrie ». — REM. Les dictionnaires courants définissent la langue maternelle comme « la langue du pays où l'on est né ». Cette définition ne recouvre pas la généralité des cas. Pour un Français né au Japon, élevé dans un milieu où l'on parle français, la langue maternelle est incontestablement le français. Inversement un Français dont les parents d'origine étrangère ne parlent plus que le français, pourra fort bien considérer comme sa langue maternelle une langue qu'il ignore, celle que parlaient ses ancêtres lointains, si, affectivement, il ne se considère pas comme Français. La langue maternelle peut donc être tantôt celle de la mère, tantôt celle de la mère-patrie. (Pierre Boutan, 2003:138)

Un enfant né au Japon d'une mère française avec un père japonais, pourrait avoir le français comme langue maternelle à condition que sa mère l'utilise et qu'il puisse être éduqué dans cette langue.

1. La linguistique contrastive

La linguistique contrastive pourrait être définie comme

La linguistique contrastive est une discipline fort modeste, à son origine, qui s'est développée dans les quarante dernières années et que certains linguistes théoriques regardent encore d'un air hautain. La linguistique contrastive n'a pas toujours bonne presse ; un certain nombre de linguistes négligent ces travaux dont les bases épistémologiques ne sont souvent pas assez explicites. Puisque la dénomination de linguistique contrastive est un syntagme et non pas une lexie (comme bas-bleu, par exemple), elle constitue une partie de la linguistique (de la linguistique générale ou de la linguistique appliquée, première hésitation³), qui essaye d'établir l'inventaire le plus exhaustif possible des différences et des ressemblances entre deux ou plusieurs langues. (Alicia Yllera, 2001:436)

La méthode comparative était la méthode par excellence de la linguistique historique du XIXe siècle où le linguiste se base sur la comparaison pour faire l'histoire des langues.

Les premières applications pratiques de la linguistique contrastive remontent aux années 50 aux Etats-Unis. La linguistique contrastive prend son essor après la seconde guerre mondiale et surtout à partir de la fin des années 50, avec l'apparition des travaux de Robert Lado. Son œuvre essentielle « *Linguistics Across Cultures* » paraîtra en 1957 et considéré comme l'ouvrage fondateur de la linguistique contrastive.

L'appellation de cette discipline a changé : contrastive et non plus comparée. Elle s'intéresse prioritairement aux « différences » entre les langues comparées plutôt qu'aux « ressemblances », ce que le terme contraste suggère bien plus que comparaison.

La linguistique contrastive n'est plus une partie de la linguistique théorique ou de la linguistique générale (jadis la linguistique comparée était la linguistique théorique ou générale par excellence), mais un domaine privilégié de la linguistique appliquée à l'enseignement des langues. (Alicia Yllera, 2001:437)

Ainsi, la naissance de la linguistique contrastive coïncide avec l'émergence d'une grammaire comparée qui avait les mêmes objectifs de faciliter l'apprentissage des langues étrangères. Francis Debyser note que c'est :

À partir des années 50, que l'on parvint à établir des grammaires comparées d'un nouveau genre, afin de faciliter l'apprentissage de langues étrangères, et, d'une manière générale, le passage d'une langue à l'autre. C'est ainsi qu'est née, dans une perspective d'application, la linguistique contrastive x dont les ambitions de départ étaient qu'une comparaison « terme à terme, rigoureuse et systématique » de deux langues et surtout de leurs différences structurales... (Francis Debyser, 1970:31)

L'hypothèse de la linguistique contrastive est que l'apprentissage de la langue maternelle, ne pose pas les mêmes problèmes que l'apprentissage des langues étrangères. Le désir de communiquer va engendrer une double traduction mentale, une première traduction dans la langue maternelle et ensuite une nouvelle traduction dans la langue cible.

La linguistique contrastive part de la constatation des erreurs commises par les apprenants de langues étrangères qui sont dues à des interférences avec leur langue maternelle. Cette analyse devrait fournir aux enseignants et aux élaborateurs des outils indispensables pour prévoir les erreurs des apprenants ainsi que des indications pour l'évaluation de leurs connaissances. Cette linguistique dite aussi différentielle s'intéresse surtout aux différences entre les langues en contact.

En fait, la linguistique contrastive confronte au minimum deux systèmes linguistiques, l'un est obligatoirement acquis pendant que l'autre est à acquérir. L'objectif de cette approche est de faciliter leur enseignement et leur apprentissage.

Dans une perspective d'application, la linguistique contrastive recourt à la linguistique descriptive :

La linguistique contrastive a nécessairement pour objet l'application. Bien qu'elle rende parfois hommage, en passant, à Bopp et à W. Von Humboldt, elle n'a pratiquement rien hérité de la grammaire comparée du XIXe siècle, et n'est ni classificatoire et ni philologique ni historique. Elle utilise, sans se substituer à elle, la linguistique descriptive... (Francis Debyser, 1970:32)

La linguistique contrastive suppose au départ que les êtres humains partagent un seul langage universel malgré que leurs langues sont différentes. Cela implique que, malgré la diversité des langues, on dispose d'un instrument théorique et métalinguistique assez général et assez unitaire pour rendre comparable des objets différents. C'est sur cette hypothèse de l'unité du langage avec la pensée que cette discipline a été fondée.

La linguistique contrastive comprend plusieurs domaines parmi les grands domaines, on cite la linguistique comparée, diachronique, dont on distingue deux grands centres d'intérêt :

Soit l'établissement de l'histoire d'une langue ou d'un groupe de langues génétiquement apparentées, soit le classement typologique des langues. Quant aux études synchroniques, deux grandes branches se partagent les études contrastives : les études théoriques et les études appliquées. Certaines recherches contrastives ont pour but d'établir les divergences et convergences des langues, visant à établir une typologie des langues.

La linguistique contrastive permet d'évaluer et expliquer les faits analogues dans plusieurs langues. Elle apporte également un complément fondamental à une réflexion linguistique qui s'est intéressée essentiellement à une seule langue.

Les discussions sur la possibilité d'appliquer la linguistique contrastive à l'enseignement des langues ou à la traduction posent la question essentielle de la

méthodologie de cette discipline.

La linguistique contrastive a utilisé les différents modèles théoriques : les approches de la grammaire traditionnelle, les méthodes structurales ou générativo-transformationnelles, et plus récemment celles de la linguistique cognitive.

2 Interférence

Le terme d'interférence s'impose avec Uriel Weinrich dans son livre « les langues en contact » (1953) pour faire références à toutes les différences qui existent entre la langue à apprendre et la langue maternelle de l'apprenant en définissant le transfert négatif comme une influence des formes et des signifiés de la langue et de la culture maternelle sur la langue et la culture étrangère. Ces déviations, par rapport à la norme de chaque langue, sont à la fois en production et en compréhension.

Il est important de signaler qu'en linguistique contrastive, des termes comme (transfert négatif) ont été remplacés par le terme d'interférence à cause de leur connotation péjorative.

Pour bien comprendre le phénomène interférentiel Francis Debyser (1970) expose les définitions générales du terme en psychologie, en linguistique et en pédagogie.

2.1 En psychologie

D'un point de vue psychologique, l'interférence est considérée comme une contamination de comportements dont s'exerce une influence négative d'une habitude antérieure sur l'apprentissage d'une autre habitude. Dans ce contexte, le langage se définit comme un ensemble de comportements acquis et appris. Dans ces comportements se cache une force inconsciente de s'exprimer dans la langue maternelle. En effet, ces comportements de la langue maternelle entravent l'acquisition d'autres comportements linguistiques.

2.2 En linguistique

D'un point de vue linguistique, l'interférence est considérée comme un accident de bilinguisme. Un bilingue emploie, lorsqu'il parle ou il écrit dans une langue, des éléments appartenant à une autre langue. Dans le cas du bilinguisme parfait, le contact de deux systèmes se fait sans accident, le bilinguisme parfait possède deux compétences et il sait séparer nettement les structures en présence et éviter qu'elles ne se contaminent. Dans une deuxième situation, le bilinguisme s'inscrit dans un contexte d'apprentissage par un apprenant d'une langue étrangère où il ya un conflit de deux compétences différentes. Dans cette situation, l'interférence apparaît au niveau de la performance de l'apprenant.

2.3 En pédagogie

D'un point de vue de la pédagogie des langues vivantes, l'interférence est un type particulier de faute que commet l'apprenant sous l'effet de sa langue maternelle. On emploie souvent des termes comme « déviations », « glissements » et « parasites » pour qualifier l'interférence qui est considérée comme un obstacle qui ralentit l'acquisition de la langue cible.

Suivant l'explication de Francis Debyser (1970), l'interférence est définie différemment selon chaque discipline. Parmi ces définitions, la définition de la linguistique contrastive c'est ce qui nous intéresse le plus : l'interférence est l'usage dans la langue étrangère, des éléments appartenant à la langue maternelle.

3. Les applications illimitées de la linguistique contrastive

L'analyse contrastive a reçu beaucoup de critiques sur les principes méthodologiques utilisés dans ce domaine de recherche.

Beaucoup de travaux publiés en linguistique contrastive s'intéressent à la comparaison des formes standards des langues les plus parlées dans le monde.

La linguistique contrastive élargie son domaine en empruntant ses modèles d'analyse aux grands courants linguistiques du moment où elle ne se limite plus à la description de tel ou tel élément, mais aussi à expliciter sa valeur dans le contexte.

Alicia Yllera affirme que

L'analyse contrastive élargie son domaine en s'appliquant aux différents types de discours et elle s'intéresse même à des contrastes entre des formulations langagières et non langagières dans des travaux qui relèvent plutôt d'une sémiotique contrastive que d'une linguistique contrastive. (Alicia Yllera, 2001:443)

1. L'analyse des erreurs

En se basant sur la linguistique générative de N. Chomsky et sur le constructivisme de J. Piaget, les chercheurs ont développé, à partir des années 1960, une nouvelle approche qui était envisagée d'abord comme un complément ou un substitut aux analyses contrastives. L'analyse des erreurs a été développée afin d'appréhender les différentes contraintes qui entravent l'apprentissage et l'acquisition des langues étrangères.

Stephen Pit Corder, qui a échafaudé les bases et les principes de cette approche, explique que :

On a vu dans l'étude contrastive exhaustive des systèmes linguistiques de la langue étrangère (LE) et de la L1 de l'apprenant une contribution majeure des linguistes à l'enseignement des langues. Il devait en ressortir un inventaire des zones de difficultés rencontrées par l'apprenant, cet inventaire contribuant à orienter l'attention des enseignants vers les zones justiciables d'un soin et d'une insistance particuliers, afin de surmonter, ou même d'éviter, les difficultés ainsi prévues. Une telle contribution n'a pas toujours convaincu les enseignants, déjà familiarisés, de par leur expérience pratique, avec ces difficultés. Aussi n'ont-ils pas perçu cette contribution des linguistes comme un apport d'informations nouvelles et pertinentes. Ils ont constaté, par exemple, que nombre d'erreurs qui leur étaient familières n'étaient de toute façon pas prévues par les linguistes. Les enseignants se souciaient moins en effet de l'identification de ces difficultés que de la façon de les traiter, d'où ils ont estimé, à juste titre, que les linguistes n'avaient finalement que peu d'informations à leur apporter. (Corder, 1980:9)

En effet, l'analyse des erreurs compense les limites des analyses contrastives quant aux langues maternelles non-décrites ou inconnues, cette dernière s'est avérée insuffisante, comportant de nombreuses lacunes.

Toutefois, il est important de noter dans cette perspective que l'analyse des erreurs a émergé comme une nouvelle discipline après les travaux menés en linguistique contrastive. Autrement dit, la linguistique contrastive précède l'analyse des erreurs dans le temps. Mais parfois, il faut recourir à la linguistique contrastive dans le but d'expliquer certains mécanismes qui aident à l'apparition de certaines erreurs.

D'un point de vue méthodologique, *Corder (1980)* déclare qu'il y a deux courants de pensées en ce qui concerne les erreurs des apprenants :

Selon la première, l'erreur est due à des techniques pédagogiques inadéquates. Pour la seconde, malgré les efforts fournis les erreurs apparaissent inévitablement. Par conséquent, on doit concentrer l'ingéniosité humaine sur des techniques de traitement des erreurs, après leur production.

Ces deux points de vue selon Corder « sont compatibles avec une seule et même position théorique sur les langues naturelles et sur leur apprentissage : cette position relève du behaviourisme, pour ce qui est de la psychologie, et du structuralisme, pour ce qui est de la linguistique. » (Corder, 1980:9)

Selon *Corder (1980)*, ce n'est pas facile à expliquer les différences entre acquisition et apprentissage :

l'apprentissage de la langue maternelle est un phénomène inévitable alors que l'apprentissage d'une langue étrangère n'est pas pareil.

L'acquisition de la langue maternelle s'inscrit dans le processus global de maturation de l'enfant, alors que l'apprentissage d'une langue étrangère ne commence qu'une fois achevé le processus de maturation.

En fait, dans les récentes recherches, l'accent est mis sur l'apprentissage des langues que sur l'enseignement, c'est-à-dire l'accent est mis sur le processus psycholinguistique de l'acquisition des langues que sur les méthodes d'enseignement.

En effet, *Francis Debyser (1970)* note que l'analyse contrastive s'intéresse à l'enseignement des langues étrangères que sur leur apprentissage :

En général les indications qu'elles apportent sont destinées aux professeurs et aux auteurs de manuels ou d'exercices plutôt qu'aux élèves; en conséquence la linguistique contrastive semble concerner davantage l'enseignement (teaching) que l'apprentissage (learning), soit qu'elle ambitionne d'établir une programmation skinnerienne de L2 (algorithme spécifique d'approche de L2 en fonction de L1), soit qu'elle se limite à armer le professeur d'un arsenal d'exercices correctifs. (Francis Debyser, 1970:33)

Il ajoute également que

Dans les deux cas la linguistique contrastive s'est trouvée liée à une pédagogie de la réussite quelque peu behavioriste, qui considère la faute comme une mauvaise herbe à extirper; le meilleur parcours pédagogique à proposer à l'élève est en ce cas établi par une progression sans failles, fortement contraignante, où l'on cherche à éviter le contact avec l'erreur. (Ibid)

L'hypothèse que Corder (1980) a appelée behavioriste est supposée s'appliquer dans les deux cas, en l'occurrence, l'acquisition et l'apprentissage. Cela veut dire que l'apprenant adopte, lors son apprentissage d'une langue étrangère, des stratégies qui sont semblables à celles adoptées par l'apprenant durant l'acquisition de sa première langue :

Je propose donc, comme hypothèse de travail, l'idée qu'au moins quelques-unes des stratégies adoptées par l'apprenant de LE sont en substance les mêmes que celles permettant l'acquisition de la première langue. Ceci n'implique pas que le déroulement, la progression de l'apprentissage soit identique dans les deux cas. (Corder, 1980:11)

Dans cette approche « *analyse des erreurs* » le concept pivot est la notion d'erreur. On peut définir très simplement que l'erreur est cet écart entre la norme, la forme correcte et leurs déviations dans l'usage et la pratique qui se traduiront par la production d'énoncé incorrect dans la langue cible.

Dans l'analyse des erreurs, on se réfère souvent aux erreurs systématiques.

L'emploi du terme « systématique » dans ce contexte implique bien entendu qu'il puisse exister des erreurs qui ne le soient pas, ou, plus exactement, dont la nature systématique n'est pas facile à discerner. Cette distinction entre erreurs systématiques et non-systématiques est importante. (Corder, 1980:13)

Par définition, on explique les nuances qui existent entre ces deux notions. Les erreurs systématiques sont des erreurs de compétence alors que les erreurs non-systématiques sont des erreurs de performance.

« Les erreurs de performance seront par définition non - systématiques, et les erreurs de compétence systématiques. » (Ibid)

2. Distinction entre erreur et faute

Corder distingue crucialement l'erreur de la faute, en se basant sur la dichotomie de N.Chomsky *compétence vs performance*, afin de différencier l'erreur de compétence de l'erreur de performance, c'est-à-dire, l'erreur de la faute, il réserve le terme d' « erreur » aux erreurs systématiques et « faute » aux erreurs non-systématiques.

Aussi sera-t-il commode désormais d'appeler « fautes » les erreurs de performance, en réservant le terme d'« erreur » aux erreurs systématiques des apprenants, celles qui nous permettent de reconstruire leur connaissance temporaire de la langue, c'est-à-dire leur compétence transitoire. (Ibid)

Selon Corder, la faute est accidentelle, donc elle ne constitue pas un élément d'analyse systématique.

Nous savons tous qu'un adulte, s'exprimant ordinairement dans sa langue maternelle, commet de nombreuses erreurs de différentes sortes. Elles sont dues, comme on nous l'a rappelé si souvent depuis quelque temps, à des défaillances de mémoire, à des états physiologiques tels que la fatigue ou à des états psychologiques, comme par exemple une émotion forte. Ce sont là des aléas accidentels de la performance linguistique, qui ne reflètent pas les lacunes de sa connaissance de la langue. D'ordinaire, nous nous en rendons compte immédiatement lorsqu'ils se produisent et sommes capables de les corriger de façon plus ou moins assurée. (Ibid)

La faute n'obéit pas à un système quelconque, elle est éphémère et souvent aléatoire. Elle émerge selon les conditions de la situation psychologique ou physique de l'apprenant.

En toute logique, il faut bien s'attendre à de tels lapsus (« lapsus linguae » ou « lapsus calami ») chez l'apprenant de langue étrangère, lui-même contraint par des conditions similaires, externes ou internes, quand il utilise sa Ll ou une LE. Il nous faut alors distinguer les erreurs qui sont dues au hasard des circonstances de celles qui reflètent à un moment donné sa connaissance sous-jacente, ou, comme on pourrait l'appeler, sa « compétence transitoire ». Les erreurs de performance seront par définition non -systématiques, et les erreurs de compétence systématiques. Comme le dit MILLER (1966), « quel intérêt y a-t-il à énoncer des règles conduisant à des fautes ? » 2 Aussi sera-t-il commode désormais d'appeler « fautes » les erreurs de performance, en réservant le terme d'« erreur » aux erreurs systématiques des apprenants, celles qui nous permettent de reconstruire leur connaissance temporaire de la langue, c'est-à-dire leur compétence transitoire. (Ibid)

3. La valeur significative dans l'analyse

Les fautes ne sont pas significatives par rapport au processus d'apprentissage d'une langue. Toutefois, il n'est pas toujours aisé de reconnaître ce qui est une faute et ce qui est une erreur ; il faut, pour les distinguer, procéder à une recherche ou à une analyse d'erreurs plus poussée que celles pratiquées habituellement. (Ibid)

Dans l'analyse, la faute n'a pas vraiment une valeur significative. Toutefois, la distinction de l'erreur de la faute n'est pas une tâche facile, il faut, pour les distinguer, être subtil et avoir des connaissances approfondies.

Par contre, dans l'analyse l'erreur a une valeur hyper significative.

4. Erreurs interlinguales et erreurs intralinguales

Il est important dans le domaine de l'analyse des erreurs de faire la distinction entre erreurs interlinguales et erreurs intralinguales :

4.1 Les erreurs interlinguales

Ce type d'erreurs a pour origine l'impacte de la langue source sur la langue cible. Autrement dit, l'influence des éléments d'un système linguistique déjà acquis sur l'apprentissage d'une langue étrangère.

4.2 Les erreurs intralinguales

Ce type d'erreurs n'est pas le résultat des phénomènes interférentiels, c'est-à-dire ces erreurs, qui sont issues de l'influence des complexités systématiques et internes de la langue cible, se manifestent généralement en quatre formes, à savoir, la surgénéralisation, l'ignorance des contraintes des règles et la construction de faux systèmes/ concepts.

5. Les étapes de l'analyse des erreurs

Pour analyser les erreurs, il faut passer par trois étapes importantes et incontournables :

5.1 Trouver l'erreur

Cette étape consiste à détecter et dégager l'erreur. Et pour faire cela, ça exige une bonne maîtrise des normes de la langue cible.

5.2 Décrire l'erreur

Dans cette étape, on décrit minutieusement chaque anomalie linguistique dans les textes du corpus.

5.3 Expliquer l'erreur

Quant à l'explication de l'erreur vis-à-vis de la norme linguistique ceci nécessite des compétences, non seulement de la langue cible, mais aussi de la langue source.

Dans la partie suivante, nous allons essayer d'expliquer comment nous avons fait une classification des erreurs en catégories, puis à la fin nous allons décrire les résultats en essayant d'identifier les causes des erreurs.

La partie pratique

Chapitre II :

Analyse du corpus et interprétation des données

Classification des erreurs en catégorie

1. Catégories simples

1.1 Les erreurs morphologiques

« La morphologie est l'étude de la formation des mots et de leurs variations. Dans une langue comme le français, certains mots sont simples (« maison »), d'autres sont complexes (« maisonnette »), certains sont invariables (« pour », « et »), d'autres sont variables (« cheval/chevaux »). »

(Cité dans <https://www.universalis.fr/encyclopedie/linguistique-domaines/2-morphologie-et-syntaxe/>)

On distingue deux types de morphologie : la morphologie flexionnelle et la morphologie dérivationnelle. Cette opposition n'est pas représentée dans toutes les langues avec la même netteté, mais elle est très claire en français où flexion et dérivation se distinguent sur les points suivants : a. Un affixe dérivationnel permet la création d'une unité lexicale nouvelle : chant / chanteur fille / fillette tandis qu'un affixe flexionnel ne le permet pas. Que l'on dise chantons ou chantez, il s'agit toujours de la même unité, le verbe chanter. (Joëlle TAMINE, 1981 : 39)

A partir de ces définitions, nous pouvons dire que les erreurs morphologiques concernent seulement la forme des mots ou des parties de mots.

Par conséquent, la catégorie des erreurs morphologiques inclue des sous-catégories : les erreurs dérivationnelles concernent la mauvaise construction du mot à partir de ses affixes. Ainsi, les erreurs de la forme canonique qui concernent la mauvaise forme de la racine du mot ou le mot ne semble pas identique à celui qui figure dans les dictionnaires. En plus de ces deux sous-catégories, nous avons ajouté une autre consacrée pour la majuscule et la minuscule.

En ce qui concerne les erreurs flexionnelles, nous préférons les mettre dans la catégorie morphosyntaxique puisqu'elles ont une relation avec d'autres éléments de la phrase.

Le schéma de ce type d'erreur :

Catégorie : Morphologique

Sous-catégorie : Majuscule

Précision : Première lettre en majuscule au début du texte

Précision : Première lettre en majuscule pour les noms propres

Sous-catégorie : Minuscule

Prémère lettre minuscule à l'intérieur du texte

Sous-catégorie Forme canonique

Précision : Mot mal écrit

1.2 Les erreurs syntaxiques

Les études syntaxiques peuvent être comprises soit comme un procédé de décomposition de la phrase en mots, ou même en morphèmes, soit comme un procédé de composition des mots en phrases, comme en grammaire générative. (Joëlle TAMINE, 1983 :36)

La syntaxe étudie la façon dont les mots se combinent pour former des phrases syntaxiquement correctes. Elle permet d'opposer une phrase (a) bien formée à une phrase (b) mal formée. Par exemple :

(a) « J'étudie l'arabe. »

(b) « * L'arabe étudie je. »

Donc, la syntaxe s'intéresse à l'ordre et aux fonctions des éléments de la phrase : (nom, verbe, pronom, adjectif, adverbe...)

Le schéma de ce type d'erreur :

Catégorie : Syntaxique

Sous-catégorie : Élément de la phrase

Précision : Ajout d'un élément superflu

Précision : Suppression d'un élément obligatoire

Précision : Éléments mal placés

1.3 Les erreurs sémantiques

Le dictionnaire français Internaute définit la sémantique comme suivant :
« Appartenant à la linguistique, la sémantique étudie les différents sens des mots et du langage. » (cité dans <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/semantique/>)

La sémantique étudie le sens des mots et la manière dont les sens se combinent pour former le sens global de la phrase. Une phrase syntaxiquement correcte comme « Je mange du lait. » est sémantiquement erronée puisque le lait est liquide, donc on le boit.

Nous avons relevé de notre corpus trois types d'erreurs : ambiguïté, confusion lexicale et combinaison des mots.

Le schéma de ce type d'erreur :

Catégorie : Sémantique

Sous-catégorie : Sens

Précision : Combinaison des mots

Précision : Ambiguïté

Précision : Confusion lexicale

2. Catégories combinées

2.1 Les erreurs morphosyntaxiques

Cette combinaison d'erreur représente l'erreur qui touche la forme du mot en relation avec d'autres éléments de la phrase. Par exemple, l'accord du participe passé ne se fait qu'avec d'autres éléments de la phrase (le sujet et le verbe).

Le schéma suivant montre en détaille ce type d'erreur :

Catégorie : Morphosyntaxique

Sous-catégorie : Eléments de la phrase

Précision : le genre des noms

Précision : article indéfini

Précision : article défini

Précision : Conjugaison

Précision : confusion entre être et avoir

Sous-catégorie : Flexionnelle

Précision : manque : s du pluriel

Précision : accord du participe passé

Précision : confusion on, en, a, à, est, et

Précision : accord de l'adjectif

2.2 Les erreurs sémanticosyntaxiques

Ce type d'erreur touche au sens et a une incidence sur les éléments de la phrase.

Le schéma suivant donne une idée claire :

Catégorie : Sémanticosyntaxique

Sous-catégorie : sens

Précision : incohérence

Précision : confusion dans l'usage des prépositions

Sous-catégorie : temps

Précision : durée de l'évènement

Analyse des erreurs dans les productions écrites

Production 01 :

Enoncé	Lieu d'erreur	Catégorie d'erreur	Sous-catégorie	précision
Belle souvenir	Belle	Morphosyntaxique	Flexionnelle	Accord de l'adjectif
Dans L'année passé	passé	Morphosyntaxique	Flexionnelle	Accord du participe passé
Dans L'année passé	L'	Morphologique	Minuscule	Première lettre minuscule à l'intérieur du texte
Je suis avec Familley Dans La Wilaya Mestaganem	suis	Sémanticosyntaxique	temps	Durée de l'évènement
Je suis avec Familley Dans La Wilaya Mestaganem	Familley	Morphologique	Forme canonique	Mot mal écrit
Je suis avec Familley Dans La Wilaya Mestaganem	Je suis avec Familley Dans La Wilaya Mestaganem	sémanticosyntaxique	sens	incohérence
Je suis avec Familley Dans La Wilaya Mestaganem	Dans La	Morphologique	Minuscule	Première lettre minuscule à l'intérieur du texte
Dans La Wilaya Mestaganem	La Wilaya Mestaganem	Sémanticosyntaxique	sens	Suppression d'un élément obligatoire pour la compréhension
Nous sommes Allons Dans La mer	allons	Morphosyntaxique	Flexionnelle	Accord du participe passé
Nous sommes Allons Dans	Dans	sémantique	sens	Confusion lexicale

La mer				
Nous sommes Allons Dans La mer	Dans La	Morphologique	Minuscule	Première lettre minuscule à l'intérieur du texte
Nous mangons La poisson	mangons	Sémanticosyntaxique	temps	Durée de l'évènement
Nous mangons La poisson	La poisson	Morphosyntaxique	Eléments de la phrase	Article indéfini singulier masculin
Nous mangons La poisson	La	Morphologique	Minuscule	Première lettre minuscule à l'intérieur du texte
Ban voyage et sevenir belle Dans La memoir	Ban voyage et sevenir belle Dans La memoir	Morphologique	Forme canonique	Mot mal écrit
Ban voyage et sevenir belle Dans La memoir	Ban voyage et sevenir belle Dans La memoir	Sémanticosyntaxique	sens	incohérence
Ban voyage et sevenir belle Dans La memoir	Dans La	Morphologique	Minuscule	Première lettre minuscule à l'intérieur du texte

Production 02 :

Enoncé	Lieu d'erreur	Catégorie d'erreur	Sous-catégorie	précision
un jour , ma famille et moi sommes allés dans l'atait d'algerie chef ma grand mère.	un jour	Morphologique	Majuscule	Première lettre en majuscule au début du texte
un jour , ma famille et moi sommes allés dans l'atait	dans	sémantique	sens	Confusion lexicale

d'algérie chef ma grand mère.				
un jour , ma famille et moi sommes allés dans l'atait d'algérie chef ma grand mère.	l'atait	Morphologique	Forme canonique	Mot mal écrit
un jour , ma famille et moi sommes allés dans l'atait d'algérie chef ma grand mère.	algérie	Morphologique	Forme canonique	Première lettre en majuscule pour les noms propres
un jour , ma famille et moi sommes allés dans l'atait d'algérie chef ma grand mère.	un jour , ma famille et moi sommes allés dans l'atait d'algérie chef ma grand mère.	Sémanticosyntaxique	sens	incohérence
Wajate wright de petite amie depuis mon enfance,	Wajate wright de	sémantique	sens	Ambiguïté
Je lui ai posé des questions sur sa situation.	sa situation	sémantique	sens	Combinaison des mots

Nous avons commencé à nous souvenir de nos souvenirs ensemble,	Nous avons commencé à nous souvenir de nos souvenirs ensemble,	Syntaxique	Eléments de la phrase	Eléments mal placés
Nous avons commencé à nous souvenir de nos souvenirs ensemble,	Nous avons commencé à nous souvenir de nos souvenirs ensemble,	Syntaxique	Eléments de la phrase	Suppression d'un élément obligatoire pour la compréhension
M'at –elle dit Safaa,	M'at –elle	Morphologique	Forme canonique	Mot mal écrit
M'at –elle dit Safaa,	M'at –elle dit Safaa,	Syntaxique	Eléments de la phrase	Ajout d'un élément superflu
Je lui ai dit il y a longtemps	Je lui ai dit il y a longtemps	Syntaxique	Eléments de la phrase	Suppression d'un élément obligatoire pour la compréhension
Nous ne nous sommes pas rencontrés	rencontrés	Morphosyntaxique	Flexionnelle	Accord du participe passé

Production 03 :

Enoncé	Lieu d'erreur	Catégorie d'erreur	Sous-catégorie	précision
un jour de l'enfance, je suis partie à chutes d'eau	un jour	Morphologique	Majuscule	Première lettre en majuscule au début du texte
un jour de l'enfance, je suis partie à chutes d'eau	un jour de l'enfance	Sémanticosyntaxique	sens	incohérence

Nous sommes fait une promenade	sommes	Morphosyntaxique	Eléments de la phrase	Confusion entre être et avoir
Avec pris des photos.	Avec pris des photos.	Syntaxique	Eléments de la phrase	Suppression d'un élément obligatoire pour la compréhension
A midi nous sommes déjeuner.	sommes	Morphosyntaxique	Eléments de la phrase	Confusion entre être et avoir
A midi nous sommes déjeuner.	déjeuner	Morphosyntaxique	Flexionnelle	Accord du participe passé
et le soir nous sommes retourné à la maison et nous sommes heureux.	et	Morphologique	Majuscule	Première lettre en majuscule au début du texte
et le soir nous sommes retourné à la maison et nous sommes heureux.	retourné	Morphosyntaxique	Flexionnelle	Accord du participe passé
et le soir nous sommes retourné à la maison et nous sommes heureux.	nous sommes heureux.	Sémanticosyntaxique	temps	Durée de l'évènement
et le soir nous sommes retourné à la maison et nous	et le soir nous sommes retourné à la maison et	Sémanticosyntaxique	sens	incohérence

sommes heureux.	nous sommes heureux.			
C'était très belle souvenir.	belle	Morphosyntaxique	Flexionnelle	Accord de l'adjectif

Production 04 :

Enoncé	Lieu d'erreur	Catégorie d'erreur	Sous- catégorie	précision
C'était une belle jour	belle	Morphosyntaxique	Flexionnelle	Accord de l'adjectif
C'était une belle jour	une	Morphosyntaxique	Eléments de la phrase	Article défini singulier masculin
quand on je suis mangé un petit déjeuner	on	Syntaxique	Eléments de la phrase	Ajout d'un élément superflu
quand on je suis mangé un petit déjeuner	suis	Morphosyntaxique	Eléments de la phrase	Confusion entre être et avoir
ont a fait promenade	ont	Morphosyntaxique	Flexionnelle	Confusion entre on et ont
pris des photos	pris des photos	Syntaxique	Eléments de la phrase	Suppression d'un élément obligatoire pour la compréhension
ont a partie	ont	Morphosyntaxique	Flexionnelle	Confusion entre on et ont
ont a partie	a	Morphosyntaxique	Eléments de la phrase	Confusion entre être et avoir
ont a joué et ont a nagée	ont	Morphosyntaxique	Flexionnelle	Confusion entre on et ont
ont a joué et ont a nagée	nagée	Morphosyntaxique	Flexionnelle	Accord de l'adjectif
et le soir ont a	ont	Morphosyntaxique	Flexionnelle	Confusion entre on et ont

retourné à la maison				
et le soir ont a retourné à la maison	a	Morphosyntaxique	Eléments de la phrase	Confusion entre être et avoir
et j'ai heureux.	ai	Morphosyntaxique	Eléments de la phrase	Confusion entre être et avoir
et j'ai heureux.	ai	Sémanticosyntaxique	temps	Durée de l'évènement
et j'ai heureux.	heureux	Morphosyntaxique	Flexionnelle	Accord de l'adjectif

Production 05 :

Énoncé	Lieu d'erreur	Catégorie d'erreur	Sous-catégorie	précision
En un des jours	En	Syntaxique	Eléments de la phrase	Ajout d'un élément superflu
J'ai rencontré mon amie tourkia	ais	Morphosyntaxique	Flexionnelle	conjugaison
J'ai rencontré mon amie tourkia	tourkia	Morphologique	Majuscule	Première lettre en majuscule pour les noms propres
Alors mon amis	amis	Morphologique	Forme canonique	Mot mal écrit
j'ai sauté de l'intensité de la joie	Intensité de la joie	sémantique	sens	Combinaison des mots
puis je suis tombé	tombé	Morphosyntaxique	Flexionnelle	Accord du participe passé
mon amis est allé voir mon père	amis	Morphologique	Forme canonique	Mot mal écrit
mon amis est allé voir mon père	allé	Morphosyntaxique	Flexionnelle	Accord du participe passé
et lui a racontai ce qui s'était passé	racontai	Morphosyntaxique	Flexionnelle	Accord du participe passé
quand il a récupéré	il a récupéré	sémantique	sens	Confusion lexicale
j'ai acheté un téléphone.	ais	Morphosyntaxique	Flexionnelle	conjugaison

Production 06 :

Enoncé	Lieu d'erreur	Catégorie d'erreur	Sous-catégorie	précision
J'ai rencontré une fille qui étudiait avec moi première année et La deuxième primaire,	première année et La deuxième	Syntaxique	Eléments de la phrase	Suppression d'un élément obligatoire pour la compréhension
J'ai rencontré une fille qui étudiait avec moi première année et La deuxième primaire,	La	Morphologique	Minuscule	Première lettre minuscule à l'intérieur du texte
après l'avoir rencontrée, je l'ai rencontrée	après l'avoir rencontrée, je l'ai rencontrée	Sémanticosyntaxique	sens	incohérence
le nom de Marwa, je lui ai dit de vous connaître avant de dire qui	le nom de Marwa avant de dire qui	Syntaxique	Eléments de la phrase	Eléments mal placés
le nom de Marwa, je lui ai dit de vous connaître avant de dire qui	de	sémantique	sens	Confusion lexicale
le nom de Marwa, je lui ai dit de vous connaître avant de dire qui	je lui ai dit de vous connaître	Syntaxique	Eléments de la phrase	Suppression d'un élément obligatoire pour la compréhension
J'ai aussi étudié les uns avec les autres	les uns avec les autres	sémantique	sens	Combinaison des mots
vous souvenez-vous que	vous	Syntaxique	Eléments de la phrase	Ajout d'un élément superflu
nous étions	Avec de	sémantique	sens	Confusion

ensemble avec de l'eau				lexicale
nous étions ensemble avec de l'eau	nous étions	sémantique	sens	Combinaison des mots
je vous ai dit de la rencontrer avec un bâton	la rencontrer avec un bâton	sémantique	sens	Ambiguïté
je vous ai dit de la rencontrer avec un bâton	un bâton	sémantique	sens	Confusion lexicale
après Marwa D'accord.	après Marwa D'accord.	Syntaxique	Eléments de la phrase	Suppression d'un élément obligatoire pour la compréhension
après Marwa D'accord.	D'	Morphologique	Minuscule	Première lettre minuscule à l'intérieur du texte

Production 07 :

Enoncé	Lieu d'erreur	Catégorie d'erreur	Sous-catégorie	précision
un jour,	un	Morphologique	Majuscule	Première lettre en majuscule au début du texte
mon père et moi sommes allés dans la région de Raha	dans	sémantique	sens	Confusion lexicale
puis dans les cascades	dans	sémantique	sens	Confusion lexicale
nous nous sommes rendus dans le domaine de l'archéologie.	dans	sémantique	sens	Confusion lexicale
nous nous sommes rendus dans le domaine de l'archéologie.	le domaine de l'archéologie	sémantique	sens	Combinaison des mots
Je me suis dit	ces	sémantique	sens	Combinaison des

que ces manifestations de la beauté	manifestations de la beauté			mots
Je me suis dit que ces manifestations de la beauté	Je me suis dit que ces manifestations de la beauté	Syntaxique	Eléments de la phrase	Suppression d'un élément obligatoire pour la compréhension
les bases du tourisme dont nous devons nous occuper	les bases du tourisme dont nous devons nous occuper	Sémanticosyntaxique	sens	incohérence

Production 08 :

Enoncé	Lieu d'erreur	Catégorie d'erreur	Sous-catégorie	précision
Je me souviens de ma premier jour d'école	ma	Morphosyntaxique	Eléments de la phrase	Déterminant possessif masculin/singulier
J'avais peur mais après vu ma porfessur me sourire	après vu	Morphosyntaxique	Flexionnelle	conjugaison
J'avais peur mais après vu ma porfessur me sourire	porfessur	Morphologique	Forme canonique	Mot mal écrit
J'avais peur mais après vu ma porfessur me sourire	sourire	Morphosyntaxique	Flexionnelle	conjugaison
quand je suis entre la classe ma nerveuse	entre	Morphosyntaxique	Flexionnelle	Accord du participe passé
quand je suis entre la classe ma nerveuse	ma	Syntaxique	Eléments de la phrase	Ajout d'un élément superflu
quand je suis entre la classe ma nerveuse	quand je suis entre la classe ma nerveuse	Syntaxique	Eléments de la phrase	Suppression d'un élément obligatoire pour la compréhension

Production 09 :

Enoncé	Lieu d'erreur	Catégorie d'erreur	Sous-catégorie	précision
La bonne fate	servnir	Morphologique	Forme	Mot mal écrit

de ma servir est une fate de marigage ma tente.	marigage fate		canonique	
La bonne fate de ma servir est une fate de marigage ma tente.	ma servir	Morphosyntaxique	Eléments de la phrase	Déterminant possessif masculin/ singulier
La bonne fate de ma servir est une fate de marigage ma tente.	La bonne fate de ma servir est une fate de marigage ma tente.	Syntaxique	Eléments de la phrase	Suppression d'un élément obligatoire pour la compréhension
la fate est une fate tradisunal	la	Morphologique	Majuscule	Première lettre en majuscule au début du texte
la fate est une fate tradisunal	la fate tradisunal	Morphologique	Forme canonique	Mot mal écrit
les fame dit « you vous »	fame you vous	Morphologique	Forme canonique	Mot mal écrit
les fame dit « you vous »	les fame	Morphosyntaxique	Flexionnelle	Manque s du pluriel
les fame dit « you vous »	dit	Morphosyntaxique	Flexionnelle	conjugaison
est les petite garson est fille sont eureuse	est	Morphosyntaxique	Flexionnelle	Confusion entre et /est
est les petite garson est fille sont eureuse	petite eureuse	Morphosyntaxique	Flexionnelle	Accord de l'adjectif
est les petite garson est fille sont eureuse	garson eureuse	Morphologique	Forme canonique	Mot mal écrit
les plan tradusinal est :	plan	sémantique	sens	Confusion lexicale
les plan tradusinal est :	les plan	Morphosyntaxique	Flexionnelle	Manque s du pluriel
les plan tradusinal est :	tradusinal	Morphologique	Forme canonique	Mot mal écrit
les plan tradusinal est :	est	Morphosyntaxique	Flexionnelle	conjugaison
le kouskous , les gateu de choukla	le kouskous , les gateu de choukla	Morphologique	Forme canonique	Mot mal écrit
la fate est une fate heureuse.	fate	Morphologique	Forme canonique	Mot mal écrit

Production 10 :

Enoncé	Lieu d'erreur	Catégorie d'erreur	Sous-catégorie	précision
Le jour où nous sommes allés avec Les éclaireurs à Laghouat	Les	Morphologique	Minuscule	Première lettre minuscule à l'intérieur du texte
Le jour où nous sommes allés avec Les éclaireurs à Laghouat	Les éclaireurs	sémantique	sens	Combinaison des mots
nous avons apprécié ensuite.	nous avons apprécié ensuite.	sémantique	sens	Ambiguïté
nous sommes elles au festival	elles	Syntaxique	Eléments de la phrase	Ajout d'un élément superflu
nous sommes elles au festival	nous sommes au festival	Syntaxique	Eléments de la phrase	Suppression d'un élément obligatoire pour la compréhension
il y avi des ateliers d'artisanat pour écrire une trourse de premiers simstmad	avi	Morphosyntaxique	Flexionnelle	conjugaison
il y avi des ateliers d'artisanat pour écrire une trourse de premiers simstmad	pour écrire une trourse de premiers simstmad	sémantique	sens	Ambiguïté
et mais avons ahais La peinture et avons d'abord succédé à Elghicha.	mais	Syntaxique	Eléments de la phrase	Ajout d'un élément superflu
et mais avons ahais La peinture et	avons ahais La peinture et avons d'abord	Syntaxique	Eléments de la phrase	Suppression d'un élément obligatoire pour la

avons d'abord succédé à Elghicha.	succédé à Elghicha.			compréhension
et mais avons ahais La peinture et avons d'abord succédé à Elghicha.	La	Morphologique	Minuscule	Première lettre minuscule à l'intérieur du texte
et mais avons ahais La peinture et avons d'abord succédé à Elghicha.	avons succédé	sémantique	sens	Confusion lexicale
et mais avons ahais La peinture et avons d'abord succédé à Elghicha.	et mais avons ahais La peinture et avons d'abord succédé à Elghicha.	sémantique	sens	Ambiguïté
Après avoir joué et chanté nous finalement mrs fin au festival.	nous finalement mrs fin au festival.	Syntaxique	Eléments de la phrase	Suppression d'un élément obligatoire pour la compréhension
Après avoir joué et chanté nous finalement mrs fin au festival.	mrs fin au festival.	sémantique	sens	Ambiguïté

Production 11 :

Enoncé	Lieu d'erreur	Catégorie d'erreur	Sous-catégorie	précision
dans le mariage de mon oncle,	dans	Morphologique	Majuscule	Première lettre en majuscule au début du texte
moi tombée dans la maison	moi tombée	Syntaxique	Eléments de la phrase	Suppression d'un élément obligatoire pour la compréhension
moi tombée dans la maison	tombée	Morphosyntaxique	Flexionnelle	Accord du participe passé

et je suis bleessé grave	bleessé	Morphologique	Forme canonique	Mot mal écrit
et je suis bleessé grave	et je suis bleessé grave	Syntaxique	Eléments de la phrase	Eléments mal placés
et je suis bleessé grave	grave	Morphologique	Dérivationnelle	Mauvaise construction d'un mot à partir de ses affixes

Production 12 :

Enoncé	Lieu d'erreur	Catégorie d'erreur	Sous-catégorie	précision
il était une fois,	il	Morphologique	Majuscule	Première lettre en majuscule au début du texte
sortir avec maman et papa a safssefa	sortir avec maman et papa	Syntaxique	Eléments de la phrase	Suppression d'un élément obligatoire pour la compréhension
sortir avec maman et papa a safssefa	sortir	Morphosyntaxique	Flexionnelle	conjugaison
sortir avec maman et papa a safssefa	a	Morphosyntaxique	Flexionnelle	Confusion entre a /à
sortir avec maman et papa a safssefa	safssefa	Morphologique	Forme canonique	Première lettre en majuscule pour les noms propres
se trouve grand pier et l'erbare et gravur.	se trouve grand pier et l'erbare et gravur.	Syntaxique	Eléments de la phrase	Suppression d'un élément obligatoire pour la compréhension
se trouve grand pier et l'erbare et gravur.	pier et l'erbare et gravur	Morphologique	Forme canonique	Mot mal écrit
se trouve grand pier et l'erbare et gravur.	grand	Morphosyntaxique	Flexionnelle	Accord de l'adjectif
J'était très heureux.	était	Morphosyntaxique	Flexionnelle	conjugaison

J'était très heureux.	heureux	Morphosyntaxique	Flexionnelle	Accord de l'adjectif
-----------------------	---------	------------------	--------------	----------------------

Production 13 :

Énoncé	Lieu d'erreur	Catégorie d'erreur	Sous-catégorie	précision
J'étais heureux de parler.	heureux	Morphosyntaxique	Flexionnelle	Accord de l'adjectif
J'étais heureux de parler.	J'étais heureux de parler.	Syntaxique	Éléments de la phrase	Suppression d'un élément obligatoire pour la compréhension
nous avons plirté	nous avons plirté	sémantique	sens	Ambiguïté
nous étions hilarants	hilarants	sémantique	sens	Confusion lexicale
Avec mon cher ami	mon cher ami	Morphosyntaxique	Flexionnelle	Accord de l'adjectif

Production 14 :

Énoncé	Lieu d'erreur	Catégorie d'erreur	Sous-catégorie	précision
il était une foit allez avec ecol a Reha avec les eleve	il	Morphologique	Majuscule	Première lettre en majuscule au début du texte
il était une foit allez avec ecol a Reha avec les eleve	foit ecol eleve	Morphologique	Forme canonique	Mot mal écrit
il était une foit allez avec ecol a Reha avec les eleve	avec ecol	sémantique	sens	Combinaison des mots
il était une foit allez avec ecol a Reha avec les eleve	a	Morphosyntaxique	Flexionnelle	Confusion entre a /à
il était une foit allez avec ecol a Reha avec les	les eleve	Morphosyntaxique	Flexionnelle	Manque s du pluriel

eleve				
il était une foit allez avec ecol a Reha avec les eleve	allez avec ecol	Syntaxique	Eléments de la phrase	Suppression des éléments obligatoires pour la compréhension
il était une foit allez avec ecol a Reha avec les eleve	allez	Sémanticosyntaxique	temps	Durée de l'évènement
bronne une gravure est grande pierre elai jeux.	bronne une gravure	sémantique	sens	Ambiguïté
bronne une gravure est grande pierre elai jeux.	elai	Morphologique	Forme canonique	Mot mal écrit
bronne une gravure est grande pierre elai jeux.	bronne une gravure est grande pierre elai jeux.	Syntaxique	Eléments de la phrase	Suppression des éléments obligatoires pour la compréhension

Production 15 :

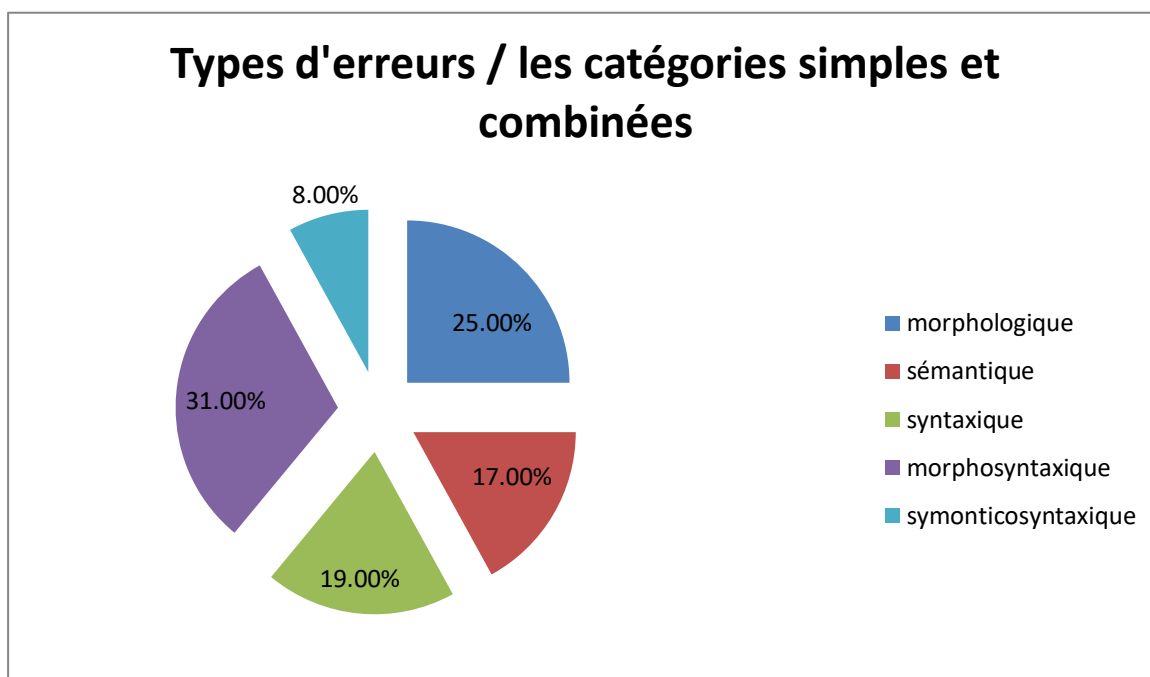
Enoncé	Lieu d'erreur	Catégorie d'erreur	Sous-catégorie	précision
lorsque nous avons terminé la cinquième année d'eiole primaire	lorsqu	Morphologique	Majuscule	Première lettre en majuscule au début du texte
lorsque nous avons terminé la cinquième année d'eiole primaire	avons	Morphosyntaxique	Flexionnelle	conjugaison
lorsque nous avons terminé la cinquième année d'eiole primaire	eiole	Morphologique	Forme canonique	Mot mal écrit
le résultat de l'examen est sorti	est sorti	sémantique	sens	Combinaison des mots

j'étais très heureux	heureux	Morphosyntaxique	Flexionnelle	Accord de l'adjectif
j'ai informé ma famille de mon ruiés	ruiés	Morphologique	Forme canonique	Mot mal écrit
j'ai informé ma famille de mon ruiés	mon ruiés	Morphosyntaxique	Eléments de la phrase	Déterminant possessif féminin/singulier
Mes parents et mes voisins ont été mon plus beau.	Mes parents et mes voisins ont été mon plus beau.	Syntaxique	Eléments de la phrase	Suppression des éléments obligatoires pour la compréhension
la plus belle chose que j'offre à ma famille dans cette vie.	la plus belle chose que j'offre à ma famille dans cette vie.	Syntaxique	Eléments de la phrase	Suppression des éléments obligatoires pour la compréhension

Interprétations des résultats

Avant de commencer la description et les tentatives d'interprétations des résultats, nous rappelons que suivant notre problématique, nous allons décrire les erreurs les plus fréquentes. Ainsi, dans chaque catégorie, nous partagerons les résultats de l'analyse statistique ; nous les décrirons en donnant des exemples concrets à partir de notre corpus, puis nous essayerons de trouver les véritables causes de ces erreurs.

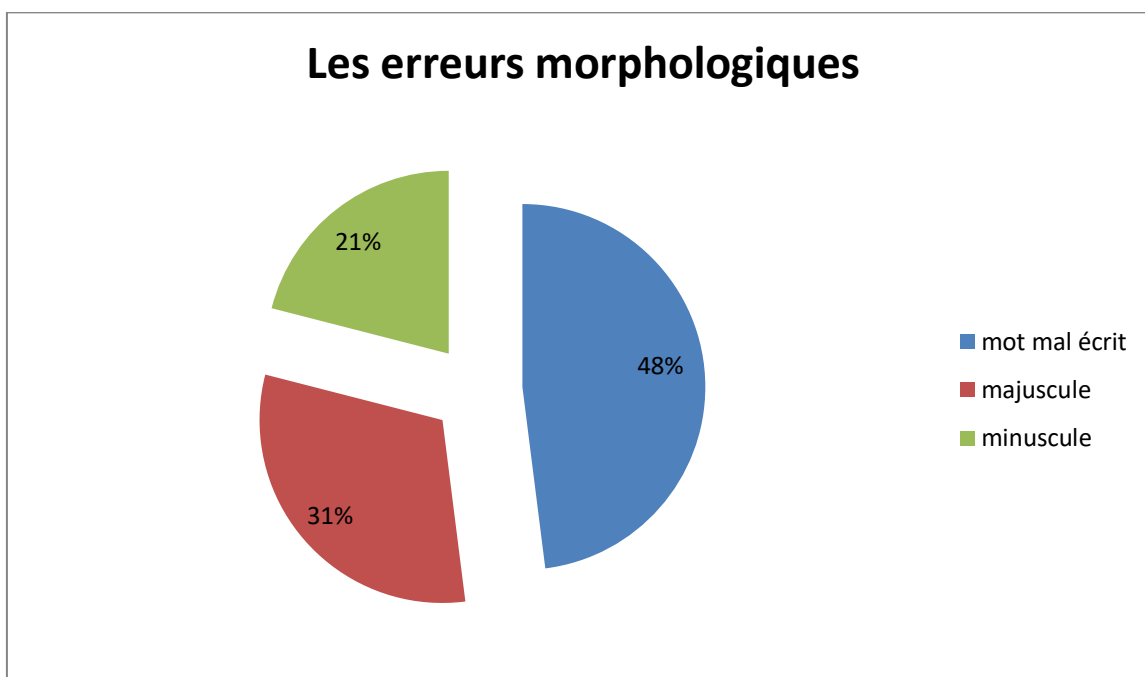
1. Les types d'erreurs relevées



Parmi 167 erreurs que nous avons relevées, les élèves ont commis 31% d'erreurs de type morphosyntaxique suivies de 25% d'erreurs de type morphologique.

Les erreurs syntaxiques constituent 19% de toutes les erreurs commises suivies de 17% d'erreurs sémantiques et 8% d'erreurs sémanticosyntaxiques.

2. Les erreurs morphologiques



La majorité des erreurs morphologiques sont des mots mal écrits, le résultat de l'analyse statistique de ce type d'erreurs montre que les mots mal écrits ont atteint 48% de l'ensemble des erreurs.

La cause principale de ces erreurs est bien évidemment le manque de connaissances de l'écriture de ces mots par les élèves. Donc, nous pouvons dire que les erreurs morphologiques sont des erreurs typiquement intralinguales et n'ont pas de relation directe avec leurs acquis précédents, qu'ils soient de leur langue maternelle ou de l'arabe moderne.

Exemples de notre corpus :

Erreur 1 (*production 01*) : Ban voiyage

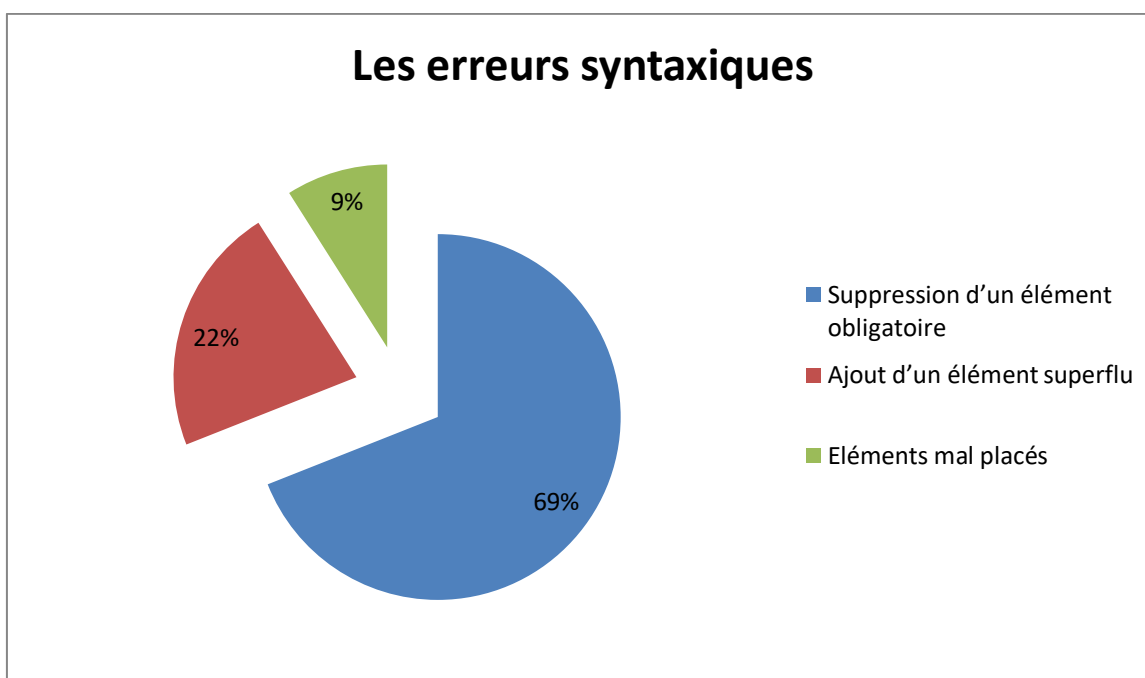
Correction : Bon voyage.

Erreur 2 (*production 02*) : Dans l'atit

Correction : Dans l'été,

Explication : La forme du mot n'est pas identique à celle du dictionnaire.

3. Les erreurs syntaxiques



Les erreurs syntaxiques, élément de la phrase constituent 19% de l'ensemble des erreurs relevées. La plupart de ces erreurs sont des erreurs de suppression d'un élément obligatoire dans la phrase. Le résultat de cette analyse statistique montre que les erreurs de suppression d'un élément obligatoire ont atteint 69% suivies de 22% d'erreurs d'ajout d'un élément superflu et 9% d'erreurs d'éléments mal placés.

A partir de ces analyses, nous ne pouvons pas généraliser les causes de ces erreurs puisque ça nécessite une autre analyse approfondie. Mais à ce stade nous pouvons dire que les erreurs de suppression d'un élément obligatoire et l'ajout d'un élément superflu sont dues au manque de connaissances des règles de cette langue. Quant aux erreurs d'éléments mal placés, nous pouvons dire que ces erreurs sont le résultat d'interférence où la langue maternelle exerce une influence sur la production de l'élève, c'est-à-dire le désir de communiquer va engendrer une

double traduction mentale. Cela amène l'élève à placer les éléments de la phrase selon sa langue maternelle.

Exemples de notre corpus :

Erreur 1 (*production 02*) : Nous avons commencé à nous souvenir de nos souvenirs ensemble.

Correction : Nous avons évoqué un souvenirs d'enfance.

Explication : L'élève a supprimé un élément obligatoire qui est le verbe « évoquer ».

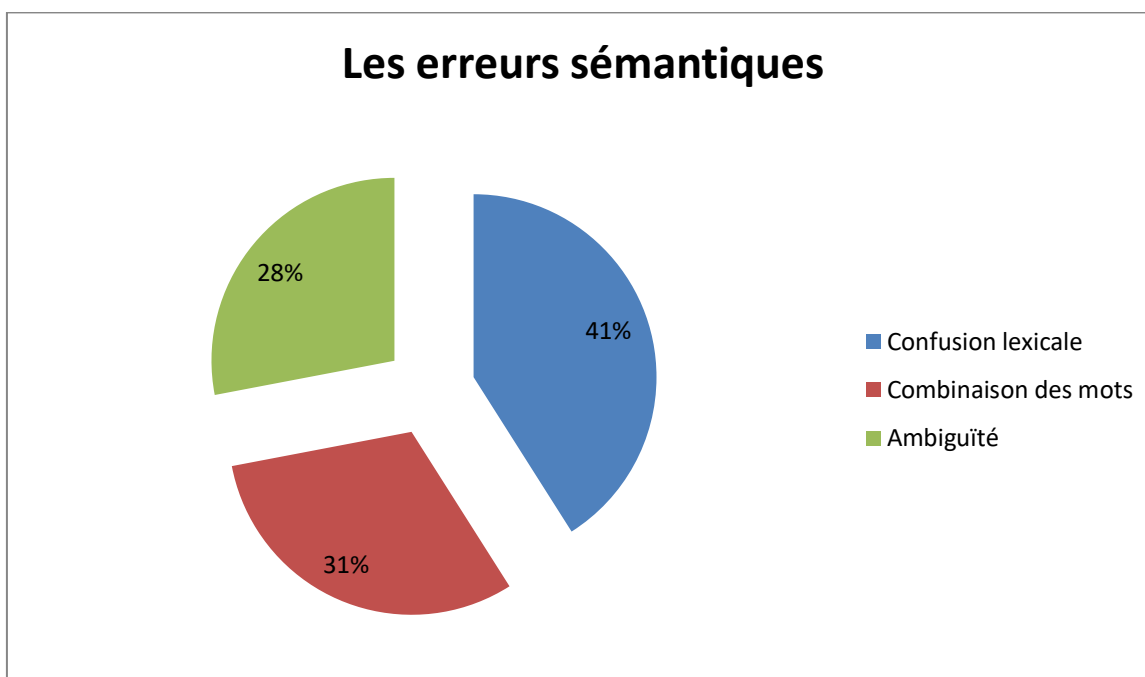
L'élève n'a pas respecté l'ordre des éléments de la phrase française : sujet +verbe+ adverbe +complément.

Erreur 2(*production 06*) : Vous souvenez-vous de ... ?

Correction : Souvenez-vous de ... ?

Explication : L'élève a ajouté un élément superflu « vous » devant « Souvenez-vous ».

4. Les erreurs sémantiques



Les erreurs sémantiques, de sens constituent 17% de l'ensemble des erreurs relevées. Le résultat de cette analyse statistique montre que les erreurs de confusion lexicale ont atteint 41% suivies de 31% d'erreurs de combinaison des mots et 28% d'ambiguïté.

Les erreurs sémantiques concernent seulement le sens des mots en relation avec le monde extérieur. D'après ces résultats, nous ne pouvons pas généraliser les causes de ces erreurs, mais nous pouvons dire que les erreurs de confusion lexicale sont dues au manque de connaissances des sens de chaque mot, donc ce sont des erreurs intralinguales.

Au contraire pour les erreurs de combinaison des mots où le sens du mot est connu par l'élève. Dans son emploi, il se réfère à sa langue maternelle pour approcher le sens dans un contexte qui n'est pas compatible et pertinent dans la langue française. Donc, nous pouvons considérer les erreurs de combinaison des mots comme interférence.

Exemples de notre corpus :

Erreur 1(*production 01*) : Nous sommes allés dans la mer.

Correction : Nous sommes allés à la mer.

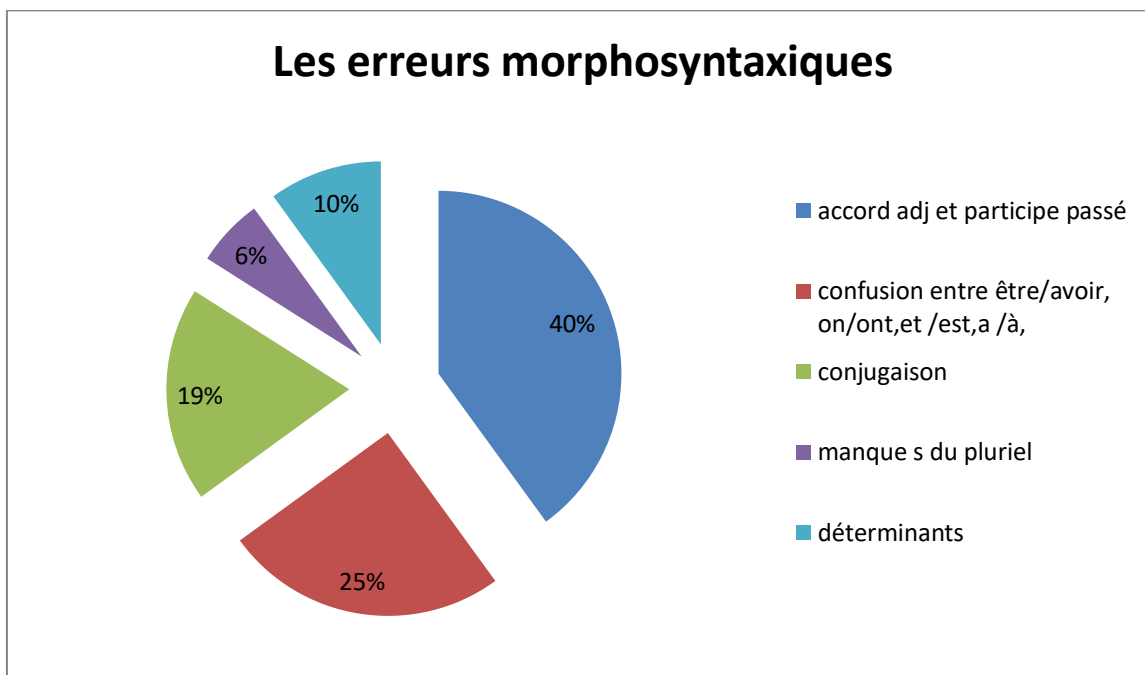
Explication : L'élève a utilisé « dans » à la place de « à », à cause du manque des connaissances. Il connaît seulement « dans », pour lui le sens et le rôle du mot « dans » dans la phrase sont les mêmes que le mot « à ».

Erreur 2(*production 02*) : Je lui ai posé des questions sur sa situation.

Correction : Je lui ai posé des questions sur sa vie.

Explication : L'élève a fait combinaison dont le sens du mot n'est pas compatible avec la langue française, il a utilisé « situation » pour dire « vie ».

5. Les erreurs morphosyntaxiques



Les erreurs morphosyntaxiques constituent 31% de l'ensemble des erreurs relevées. Le résultat de cette analyse montre que les erreurs d'accord d'adjectif et participe passé ont atteint 40% des erreurs, confusion entre être / avoir, et/est, a/à, on/ont 25%, conjugaison 19%, déterminants 10% et le manque S du pluriel 6%.

D'après ces résultats, nous pouvons dire que les erreurs de confusion, de conjugaison et du manque S du pluriel sont le résultat d'un manque de connaissances des règles de la langue française plutôt qu'interférence. D'autre part, l'accord de l'adjectif et du participe passé est lié au genre du nom, ce dernier peut être le résultat d'interférence.

Exemples de notre corpus :

Erreur 1 (*production 03*) : Belle souvenir.

Correction : Un beau souvenir.

Explication : Souvenir est un nom masculin singulier, l'équivalent de ce mot en arabe est féminin.

Erreur 2(*production 03*) : Nous sommes fait une promenade.

Correction : Nous avons fait une promenade.

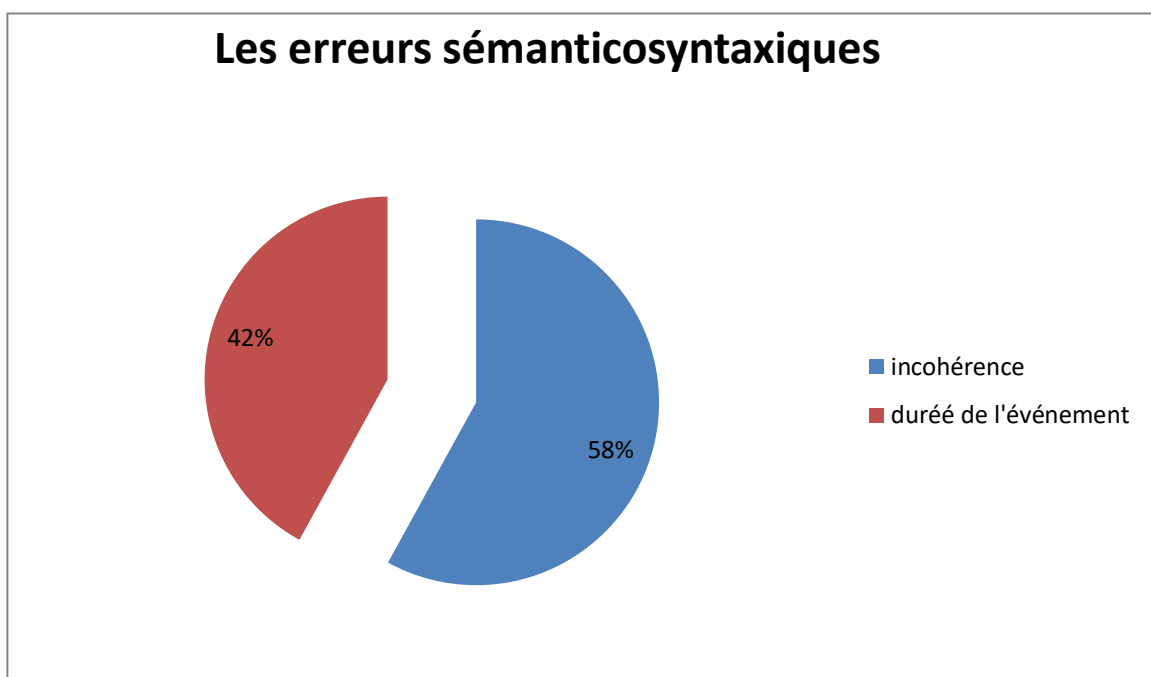
Explication : Confusion entre être et avoir.

Erreur 3(*production 12*) : J'étais très heureux.

Correction : J'étais très heureux.

Explication : Problème de conjugaison.

6. Les erreurs sémantico-syntaxiques



Les erreurs sémantico-syntaxiques apparaissent le moins parmi toutes les erreurs relevées, elles constituent 8% de l'ensemble des erreurs. Le résultat de cette analyse statistique montre que les erreurs d'incohérence ont atteint 58% des erreurs, suivies de 48% d'erreurs de la durée de l'événement.

Dans cette catégorie, nous ne pouvons pas généraliser les causes de ces erreurs puisqu'elle nécessite une analyse précise.

Exemples de notre corpus :

Erreur 1(*production 03*) : et le soir nous sommes retournés à la maison et nous sommes heureux.

Correction : Le soir, nous sommes rentrés à la maison, tout le monde était heureux et satisfait de ce voyage.

Explication : Le temps choisi « nous sommes heureux. » n'est pas compatible avec le temps réel de l'événement.

Erreur 2(*production 01*) : Ban voiyage et souvenir belle Dans La memoir.

Correction : Ce voyage était un beau souvenir gravé dans nos mémoires.

Explication : Le sens n'est pas clair, mauvaise construction.

Conclusion

Conclusion

Dans cette recherche, portant sur l'analyse des erreurs commises par les élèves de troisième année moyenne du CEM de 1^{er} Novembre 1954 à Elghicha, wilaya de Laghouat, nous avons relevé les erreurs fréquentes afin de comprendre les difficultés qu'éprouvent les apprenants dans leurs productions écrites, et remettre un bilan constituant « *des informations d'importance didactique* » (Desoutter : 120)

La méthode que nous avons utilisée est une méthode descriptive et analytique dans la mesure où notre but est d'essayer, si possible, d'identifier les causes des erreurs qui peuvent être interlinguales ou intralinguales, suivant la démarche de Perdu Clive (1980) qui consiste à identifier les erreurs, et les décrire puis les expliquer d'un point de vue linguistique et contrastive.

Pour analyser notre corpus, nous avons établi une grille de classement typologique des erreurs qui nous a aidé à classer les erreurs en plusieurs catégories (*morphologique, syntaxique, sémantique, morphosyntaxique et sémanticosyntaxique.*) et sous-catégories (*forme canonique, flexionnelle, sens, éléments de la phrase...*).

Après chaque catégorie d'erreurs, nous avons fait une interprétation des résultats d'analyse.

L'interprétation des résultats de cette analyse nous a permis de confirmer nos hypothèses :

Les erreurs les plus fréquentes chez les élèves sont des erreurs intralinguales qui sont dues au manque de connaissances des règles de la langue française, ces règles sont compliquées par rapport à la langue maternelle.

Parmi 167 énoncés erronés, nous avons relevé 124 erreurs de type intralingual c'est-à-dire 74% de l'ensemble d'erreurs relevées, et 26% d'erreurs de type interlingual c'est-à-dire des erreurs qui sont dues à l'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage de la langue française. Donc, nous pouvons conclure que les élèves font référence à leur langue maternelle pour s'exprimer, cela peut défavoriser l'intégration de nouveaux éléments, par exemple l'accord de l'adjectif avec son

nom. Par conséquent, cela peut ralentir l'apprentissage de quelques notions en langue française.

Le problème que nous avons rencontré durant cette recherche est celui de déterminer précisément les causes des erreurs puisque cela nécessite toute une recherche approfondie focalisant sur une seule catégorie avec un nombre d'énoncés représentatifs pour pouvoir généraliser et déterminer les véritables causes d'erreurs.

Nous estimons que c'est une simple recherche qui pourrait donner des informations d'importance didactique.

Il est possible, à titre d'exemple, grâce à ces informations, d'élaborer des activités de remédiation dans le but de réduire les erreurs dans la production écrite.

Finalement, nous devons faire comprendre à l'apprenant qu'il ne doit pas avoir peur de commettre les erreurs et les voir comme une chose naturelle dans tout apprentissage.

... elles[les erreurs] sont indispensables à l'apprenant, car on peut considérer l'erreur comme un procédé utilisé par l'apprenant pour apprendre. C'est pour lui une façon de vérifier ses hypothèses sur le fonctionnement de la langue qu'il apprend. (Corder, 1980 :13)

Références bibliographiques

Bibliographie

- Alicia, Yllera, 2001 : *Linguistique contrastive, linguistique comparée ou linguistique tout court?*, UNED, Madrid
<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/600480.pdf>
Consulté le 01/08/2019 à 12h.
- Boutan, Pierre *Langue(s) maternelle(s): de la mère ou de la patrie ? Ela. Études de linguistique appliquée*, n°130, 2003. pp 137-151 ;
<https://www.cairn.info/revue-ela-2003-2-page-137.htm>
Consulté le 20/07/2019 à 18h30.
- Corder Stephen Pit. *Que signifient les erreurs des apprenants ?*. In: *Langages*, 14^e année, n°57, 1980. *Apprentissage et connaissance d'une langue étrangère*. pp. 9-15;
https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1980_num_14_57_1833
Consulté le 10/08/2019 à 9h.
- Corder Stephen Pit. *Dialectes idiosyncrasiques et analyse d'erreurs*. In: *Langages*, 14^e année, n°57, 1980. *Apprentissage et connaissance d'une langue étrangère*. pp. 17-28;
https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1980_num_14_57_1834
Consulté le 11/08/2019 à 10h.
- Desoutter, C. *Quelle est la place aujourd'hui des études contrastives en didactique des langues étrangères ?*. *Gerflint*, 117-126. Consulté à l'adresse
<http://gerflint.fr/Base/Italie2/desoutter.pdf>
Consulté le 25/07/2019 à 22h.
- Debyser Francis. *La linguistique contrastive et les interférences*. In: *Langue française*, n°8, 1970. *Apprentissage du français langue étrangère*. pp. 31-61;
https://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1970_num_8_1_5527
Consulté le 22/07/2019 à 09h.
- Perdue Clive. *L'analyse des erreurs : un bilan pratique*. In: *Langages*, 14^e année, n°57, 1980. *Apprentissage et connaissance d'une langue étrangère*. pp. 87-94;
https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1980_num_14_57_1840
Consulté le 13/08/2019 à 11h.

- *Tamine-Gardes Joëlle. Introduction à la morphologie. In: L'Information Grammaticale, N. 10, 1981. pp. 37-39.*
http://www.persee.fr/doc/igram_0222-9838_1981_num_10_1_2429
Consulté le 16/08/2019 à 20h.
- *Tamine-Gardes, Joëlle. Introduction à la syntaxe : notions générales. In: L'Information Grammaticale, N. 18, 1983. pp. 36-39.*
http://www.persee.fr/doc/igram_0222-9838_1983_num_18_1_2297
Consulté le 16/08/2019 à 20h.
- *Urbain Jean-Didier. La langue maternelle, part maudite de la linguistique? In: Langue française, n°54, 1982. Langue maternelle et communauté linguistique. pp. 7-28;*
https://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1982_num_54_1_5275
Consulté le 15/07/2019 à 8h.

Sitographie

- <https://www.universalis.fr/encyclopedie/linguistique-domaines/2-morphologie-et-syntaxe> consulté le 21/08/2019 à 10h.
- <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/semantique/> consulté le 22/08/2019 à 21h.

Annexes

Les copies des élèves

Production 01 :

Belle Sevenir

Dans l'année passé je partais
 Je suis avec Family Dans de
 Wilay Mestaganem Nous sommes
 Allons Dans la mer et la
 Lac Dans Sidi Lakder et la
 Forêt Nous mangons la
 poisson Ban voyage et Sevenir
 Belle Dans la ~~memoir~~ memoir

في عام لسفانا رحنا فانا وعائلتنا سرينا
 لسفانا زم ذكينا في البحر والي سيريأ لخير
 واننا وكليا سوا وكان اجمال رحلة
 وذكري في ذا كرتنا

Belle sevenir

Dans L'année passe Je partais Je
 suis avec Family Dans La wilay
 Mestaganem Nous sommes
 Allons Dans La mer et La Lac
 Dans Sidi Lakder et La Foret
 Nous mangons la poisson Ban
 voyage et Sevenir Belle Dans La
 memoir

Production 02 :

un jour , ma famille et moi sommes
 allés dans l'atait d'algerie chef ma
 grand mère. Wajate wright de petite
 amie depuis mon enfance, je suis
 allée la voir et je lui ai posé des
 questions sur sa situation.
 Dieu merci, Nous avons commencé
 à nous souvenir de nos souvenirs
 ensemble, M'at -elle dit Safaa, Je
 lui ai dit oui, je me souviens bien et
 c'est un très beau souvenir, je lui ai
 dit il y a longtemps nous ne nous
 sommes pas rencontrés et que mon
 ami me l'a dit

un jour, ma famille et moi,
 allés dans l'atait d'algerie chez
 mère.
 Wajate Wright de petite amie dep
 enfance, je suis allée la voir e
 ai posé des questions sur sa
 Rien merci, nous avons commé
 nous souvenir de nos souvenirs
 ms ati -elle dit Safaa, je lui ai
 je me souviens bien et c'est un
 beau souvenir, je lui ai dit
 longtemps que nous ne nous se
 pas rencontrés et que mon
 dit

Production 03 :

production écrite
 un jour de l'enfance, je suis partie à chutes d'eau dans Tawlaya avec les élèves et les mesdemoiselles et après Nous sommes fait une promenade avec pris des photos. et a midi Nous sommes déjeuner. et le soir Nous sommes retourné à la maison et Nous sommes heureux. c'était très belle souvenir.

من أحد أيام الطفولة ذهبت إلى الشلال في تاوليا مع التلاميذ والفتيات. ثم في وقت الظهيرة أخذنا صوراً كثيرة. وفي المساء عدنا إلى المنزل فرحين. إنها ذكري جميل جداً.

un jour de l'enfance, je suis partie à chutes d'eau dans Tawlaya avec les élèves et les mesdemoiselles et après Nous sommes fait une promenade Avec pris des photos. A midi nous sommes déjeuner. et le soir nous sommes retourné à la maison et nous sommes heureux.
 C'était très belle souvenir.

Production 04 :

un jour, je suis partie à Ain El. Kadra c'était une belle jour dans ma vie Là où je suis partie avec ma famille à Ain El. Kadra, quand on je suis mangé un petit déjeuner et après ont a fait promenade et pris des photos après ont a patrie et mangé déjeuner là ont a joué et ont a nagée, et le soir ont a retourné à la maison et j'ai heureux.

من أحد الأيام ذهبت إلى عين الكدرا كان ذلك اليوم هو أفضل يوم في حياتي حين ذهبت مع عائلتي إلى عين الكدرا وعندنا وقتنا في الظهيرة أخذنا صوراً كثيرة. ثم في المساء عدنا إلى المنزل فرحين.

un jour, je suis partie à Ain Elkhadra C'était une belle jour dans ma vie Là où je suis partie avec ma famille à Ain Elkhadra quand on je suis mangé un petit déjeuner et après ont a fait promenade et pris des photos après ont a partie et mangé, et là ont a joué et ont a nagée, et le soir ont a retourné à la maison et j'ai heureux

Production 05 :

En un des jours du Ramadan, j'allais à l'école pour connaître mon Score, j'avais trop peur, En chemin, j'ai rencontré une amie tourkia et elle était heureuse, elle m'a dit - qu'elle avait réussi l'examen. Je lui ai dit Mubark alors mon amis, elle a dit o j'ai aussi réussi et j'ai vu votre résultat, j'ai sauté de l'intensité de la joie puis je suis tombé et me suis cassé les bras mon ami est allé voir mon père et lui a raconté ce qui s'était passé. mon père est venu rapidement et m'a emmené à l'hôpital. quand il a récupéré, j'ai acheté un téléphone. C'était le plus beau jour de ma vie

En un des jours du Ramadan, j'allais à l'école pour connaître mon Score, j'avais trop peur, En chemin, j'ai rencontré une amie tourkia et elle était heureuse, elle m'a dit : qu'elle avait réussi l'examen je lui ai dit Mubark alors mon amis, elle a dit : j'ai aussi réussi et j'ai vu votre résultat j'ai sauté de l'intensité de la joie puis je suis tombé et me suis cassé les jambes, mon amis est allé voir mon père et lui a raconté ce qui s'était passé, mon père est venu rapidement et m'a emmené à l'hôpital, quand il a récupéré j'ai acheté un téléphone. C'était le plus beau jour de ma vie

Production 06 :

un jour, je suis allé à Oran rendre visite à ma tante et puis j'ai rencontré une fille qui étudiait avec moi première année et la deuxième primaire, mais elle est allée à Oran et après l'avoir rencontrée, je l'ai rencontrée. je lui ai dit que je vous avais déjà vu avant et après le nom de Marwa, je lui ai dit de vous connaître avant de dire oui et j'ai aussi étudié les uns avec les autres, j'ai dit oui, Rappelez-vous que vous avez dit, vous souvenez-vous que lorsque nous étions ensemble avec de l'eau, j'ai dit oui, Rappelez-vous que vous avez dit, vous souvenez-vous que lorsque nous étions ensemble avec de l'eau, j'ai dit oui, Je lui ai raconté que tout s'était passé avec moi et que je vous ai dit de la rencontrer avec un bâton demain au même endroit et au même temps. Marwa D'accord.
après

Un jour, je suis allé à Oran rendre visite à ma tante et puis j'ai rencontré une fille qui étudiait avec moi première année et la deuxième primaire, mais elle est allée à Oran après l'avoir rencontrée, je l'ai rencontrée, je lui ai dit que je vous avais déjà vu avant et après le nom de Marwa, je lui ai dit de vous connaître avant de dire qui et j'ai aussi étudié les uns avec les autres, j'ai dit oui, Rappelez-vous que vous avez dit, vous souvenez-vous que lorsque nous étions ensemble avec de l'eau, j'ai dit oui, Je lui ai raconté que tout s'était passé avec moi et que je vous ai dit de la rencontrer avec un bâton demain au même endroit et au même temps après Marwa D'accord.

Production 07 :

un jour, mon père et moi sommes allés dans la région de Raha. Située dans la ville de Gisjha, puis dans les cascades, qui offrent un paysage magnifique. Nous nous sommes rendus dans le domaine de l'archéologie. Je me suis dit que ces manifestations de la beauté ces monuments sont des attractions touristiques appropriées dans ma belle ville les bases du tourisme dont nous devons nous occuper et le voyage a été un souvenir inoubliable.

في يوم من الأيام ذهب أبناؤي إلى منطقة التي
الوجود في مدينة الخبيشة يوجد فيها المآثر
و فيها مناطق جميلة جداً (و هي) وهذا
منها إلى الآثار الموجودة تزخرت الآثار
الموجوده فيها تلت هذه المناطق من مناطق
الجمال وهذا الآثار تطل على نهر
مطلع سياحية رائعة ففي مدينة آثار
رومانية و هذا من أسس سياحة السياحة

un jour, mon père et moi sommes allés dans la région de Raha. Située dans la ville de Gisjha, puis dans les cascades, qui offrent un paysage magnifique. Nous nous sommes rendus dans le domaine de l'archéologie. Je me suis dit que ces manifestations de la beauté ces monuments sont des attractions touristiques appropriées dans ma belle ville les bases du tourisme dont nous devons nous occuper et le voyage a été un souvenir inoubliable.

Production 08 :

Je me souviens de mon premier jour d'école ~~mon~~ j'avais peur mais après vu ma professeur me sourire son sourire m'a rassuré quand je suis entre la classe ma nerveuse.

أنا أتذكر يومي الأول في المدرسة وأنا
مناشقة وعند ما رأيت أستاذتي
لمي بشعرت بالطمأنينة وعند ما دخلت القسم
كنت متوترة.

Je me souviens de mon premier jour d'école J'avais peur mais après vu ma professeur me sourire son sourire m'a rassuré quand je suis entre la classe ma nerveuse .

Production 09 :

La bonne fête de servir est une
 fête de mariage ma tente.
 la fête est une fête tradisunal
 unal, les fame dit «you yous»
 est les petite garson et fille
 est sont euhawse, les plan tradisunal
 est le KoueKous, les gateu & Sabali
 gateu de choukla la fête est
 une fête heureuse, mai entre la
 fin.

الغزاة التي في قريتنا
 حقة عرس خالنا
 العرس كان تقليدنا
 و السغار سمرانك الاحياء
 الكوسكوس (الطعام) العذوة
 سليل و حرة السكر لاخته العرس
 كان سيد زيت

La bonne fate de ma
 servnir est une fate de
 marigage ma tente.
 la fate est une fate
 tradisunal, les fame dit «
 you yous » est les petite
 garson est fille sont
 eureuse, les plan
 tradusinal est :le
 kouskous , les gateu de
 choukla
 la fate est une fate
 heureuse.

Production 10 :

Le Souvenirs

- Le jour où nous sommes
 allés avec Les éclaireurs
 au Laghouat pour le régiment
 de la liberté nous avons
 apprécié ensuite nous sommes
 allés au festival et il y avait
 des ateliers d'artisanat pour
 écrire une troupe de premiers
 simstmad et mais avons après
 la peinture et avons d'abord
 succédé à Birkhara.
 - Après avoir chanté et joué
 nous avons finalement fini
 au festival.

ذات زفان ذهنا في لجة مع
 الساعة اخذونا الى لاهواط
 الحرية نغنا و ذهنا الى المهرجان
 و كان يوجد فيه لادوية اشغال

Le Souvenirs
 Le jour où nous sommes allés
 avec Les éclaireurs à Laghouat
 pour le régiment de Le liberté
 nous avons apprécié ensuite.
 nous sommes elles au festival et
 il y avi des ateliers d'artisanat
 pour écrire une troupe de
 premiers simstmad et mais
 avons ahais La peinture et avons
 d'abord succédé à Elghicha.
 Après avoir joué et chanté nous
 finalement mrs fin au festival.

Production 11 :

dans le mariage de mon oncle,
moi tombée dans la maison et
je suis blessé grave



Production 12 :

il était une fois sorti avec Maman
et papa a safssefa se trouve
grand pier et l'arbre et gravur
& était très heureux.

في احد الأيام ذهبت مع امي و ابي الى
السفينة فوجدنا حجرة كبيرة و اشجار
و ابار ففرحت فرحا كبيرا.

il était une fois, sortir avec
maman et papa a safssefa se
trouve grand pier et l'arbre et
gravur
J'était très heureux.

Production 13 :

Mes plus beaux souvenirs sont quand j'ai rencontré ma petite amie sur la plage. J'étais heureux parce que j'ai rencontré mon meilleur ami. J'étais heureux de parler. Nous sommes allés jeter des pierres sur la plage. Nous avons joué à la chasse et avons flirté. Nous étions hilarants parce que nous nous sommes rencontrés et que ce sont les plus beaux moments avec mon cher ami. Et cher

Mes plus beaux souvenirs sont quand j'ai rencontré ma petite amie sur la plage. J'étais heureux parce que j'ai rencontré mon meilleur ami. J'étais heureux de parler. Nous sommes allés jeter des pierres sur la plage. Nous avons joué à la chasse et avons flirté. Nous étions hilarants parce que nous nous sommes rencontrés et que ce sont les plus beaux moments avec mon cher ami. Et cher

أحب الأوقات عندما كنت
الثابت بعد تفتت الشاطئ البحر فوجدت
لأنني التفتت بأفضل مهديتني عندي
فرحنا نتحدث ونضح ونضح ذلك ذهبنا
وقمنا برمي الحجارة على شاطئ البحر ولقينا
لعبة المطاردة ونغاز لنا وقد كنا فرحان
لأننا التفتنا لبعضنا وكاننا هذه أجمل
الاحظات مع مهديتني العالية والقرينة.

Production 14 :

un jour aller avec mes parents
bronne
il était une fois aller
avec ecol a Reha avec les
eleve bronne une gravure
est grande pierre elai jeux.

il était une fois aller avec
ecol a Reha avec les eleve
bronne une gravure est
grande pierre elai jeux.

في وقتنا رحبتنا واننا
ووجدنا معنا في الرحلة
وسعدت آثارها جرة كبيرة والماء
واللحاف

Production 15 :

lorsque nous avons terminé la cinquième année d'école primaire nous avons obtenu le certificat d'études primaires et lors du mois sacré du Ramadan en 2015 le résultat de l'examen est sorti j'ai réussi et j'ai obtenu une moyenne de 9.60 j'étais très heureux et ai informé ma famille de mon succès et de mon bonheur, ma mère m'a préparé les bonbons et les a distribués, mes parents et mes voisins ont été mon plus beau et la plus belle chose que j'offre à ma famille dans cette vie.

lorsque nous avons terminé la cinquième année d'école primaire nous avons obtenu le certificat du primaires et lors du mois sacré du Ramadan en 2015 le résultat de l'examen est sorti j'ai réussi et j'ai obtenu une moyenne de 9.60 j'étais très heureux et ai informé ma famille de mon succès et de mon bonheur, ma mère m'a préparé les bonbons et les a distribués, Mes parents et mes voisins ont été mon plus beau et la plus belle chose que j'offre à ma famille dans cette vie.

Table des matières

Table des matières	
Introduction	4
Partie théorique	8
Chapitre I : Eléments théoriques	9
1. La langue maternelle.....	10
1.1 La complexité de la notions « langue maternelle ».....	10
1.2 Vers une définition inclusive	11
1.2.1 La langue maternelle : langue de la mère ou de la mère-patrie?.....	11
1. La linguistique contrastive.....	14
2. Interférence	17
2.1 En psychologie.....	17
2.2 En linguistique.....	18
2.3 En pédagogie.....	18
3. Les applications illimitées de la linguistique contrastive	19
1. L'analyse des erreurs.....	20
2. Distinction entre erreur et faute	24
3. La valeur significative dans l'analyse	25
4. Erreurs interlinguales et erreurs intralinguales.....	26
4.1 Les erreurs interlinguales.....	26
4.2 Les erreurs intralinguales.....	26
5. Les étapes de l'analyse des erreurs	26
5.1 Trouver l'erreur	26
5.2 D'écrire l'erreur	26
5.3 Expliquer l'erreur.....	27
Partie pratique	28
Chapitre I : Analyse du corpus et interprétation des données	29
Classification des erreurs en catégories	30
1. Catégories simples	30
1.1 Les erreurs morphologiques.....	30
1.2 Les erreurs syntaxiques.....	31
1.3 Les erreurs sémantiques.....	32

2. Catégories combinées.....	32
2.1 Les erreurs morphosyntaxiques.....	32
2.2 Les erreurs sémanticosyntaxiques.....	32
Analyse des erreurs dans les productions.....	34
Interprétation des résultats.....	51
1. Les types d'erreurs relevées.....	51
2. Les erreurs morphologiques	52
3. Les erreurs syntaxiques	53
4. Les erreurs sémantiques	54
5. Les erreurs morphosyntaxiques	56
6. Les erreurs sémanticosyntaxiques.....	57
Conclusion.....	60
Références bibliographiques	62
Annexes.....	65